

BONPLANDIA

TOMO III

Octubre de 1977

Nº 16

AIME BONPLAND

Por ALICIA LOURTEIG

Introducción

En este número presentamos una serie de escritos sobre Amado Bonpland por la Dra. Alicia Lourteig del Laboratoire de Phanérogamie, Muséum National d'Histoire Naturelle de París, quien tuviera acceso a documentos inéditos del célebre botánico, tan vinculado a la historia de la provincia de Corrientes, y cuyo nombre lleva nuestra revista.

En primer término figura "Aimé Bonpland, sus manuscritos del Museo de París; su personalidad a través de ellos" (pág. 270), texto de la conferencia que diera en Paso de los Libres (Corrientes) el 1º de noviembre de 1973, durante las "XIII Jornadas Argentinas de Botánica", organizadas por la Sociedad Argentina de Botánica en homenaje a Amado Bonpland, con motivo de cumplirse el 2º centenario de su nacimiento.

Sigue una "Crónica de una visita a la casa de Bonpland" (pág. 283), que la Dra. Lourteig realizara después de dichas Jornadas.

En el "Apéndice" presenta un "Sumario de los manuscritos de Aimé Bonpland existentes en la Biblioteca del Museo Nacional de Historia Natural de París" (pág. 289) y las "Publicaciones de Aimé Bonpland" (pág. 301).

Agrega el "Diario de viaje de Aimé Bonpland por el río Uruguay (fragmento)" (pág. 302), que la Dra. Lourteig tomara de los archivos inéditos depositados en el Museo de Historia Natural de París.

Por último creímos conveniente agregar un mapa con las localidades visitadas o mencionadas por Bonpland en sus papeles. La lista no es completa pues algunos nombres son difíciles de localizar, especialmente los que se refieren a estancias, pero

creemos que puede dar una idea de las regiones visitadas por Bonpland y ser un complemento de los mapas que publicaran E. T. Hamy en su obra sobre "Aimé Bonpland" (1906:XCVI) y A. Castellanos en su estudio sobre "Bonpland en los países del Plata" (Revista Acad. Colomb. Ci. Exact. 12(45):86, 1963).

Antonio Krapovickas

Aimé Bonpland; sus manuscritos del Museo de París; su personalidad a través de ellos.

Muchas son las publicaciones: libros, artículos, trabajos científicos que han enfocado diversamente la obra realizada por *Alexander von Humboldt* y *Aimé Bonpland*, y también los hombres de ciencia que han hecho de los materiales obtenidos en el famoso Viaje a América, la esencia de sus investigaciones.

Las biografías o notas biográficas publicadas en casi todas las lenguas y países forman hoy una lista considerable. El gran viaje, acontecimiento que a principios del siglo XIX no excluía la aventura, tuvo resonancia en las cortes europeas y sobre todo en los ambientes científicos.

Durante la expedición, desde 1799 hasta 1804, los dos jóvenes naturalistas enfrentaron toda clase de peligros, y trabajaron incansablemente aportando a las Ciencias Naturales una cantidad de documentos y materiales que podemos calificar de inagotables. Del estudio de esas colecciones todavía surgen conclusiones nuevas.

Los dos personajes no se parecían, pero se complementaban admirablemente en su gran amor por la naturaleza y sólida educación. La personalidad de *Humboldt* era brillante; la de *Bonpland*, modesta. De regreso a Europa, algunos años después, mientras *Humboldt* sigue brillando, *Bonpland* vive ocupado en sus tareas botánicas y como Jardinero de la Emperatriz durante el "intervalo europeo" (1804-1816), hasta que abandona su país —que no le rindió homenaje¹— y se establece en la lejana provincia de Corrientes, República Argentina.

Su vida fue humilde y su lucha continua, pero gozó de muchas relaciones, que cultivó y aumentó, y contó con la confianza de los personajes más distinguidos de los países sudamericanos en que vivió: Argentina, Uruguay y Brasil.

¹ *Cordier, Henri*: Préface aux Archives Inédites de *Aimé Bonpland*. 1. Lettres inédites de *Alexander de Humboldt*. Trab. Inst. Botán. Farmacol. Fac. Ci. Méd. 31. 1914. Buenos Aires.

Las biografías que sobre *Bonpland* se han escrito, fuera de los hechos registrados cronológicamente, no nos ilustran sobre su personalidad; es más, a veces deslizan ideas erróneas.

Bonpland escribió mucho, publicó poco. Era un excelente corresponsal: las primeras y las últimas hojas de sus diarios contienen largas listas de personas a quienes había escrito durante el viaje. Los *Archives Inédites*, publicados en Buenos Aires, dan una idea parcial de su correspondencia. Fue extraordinario en el arte de mantener *Diarios* de ciencias naturales y de viajes, durante más de medio siglo (1799-1857). El volumen de sus manuscritos (miles de páginas) implican una labor continua llevada a cabo con rara disciplina, por lo menos en nuestros tiempos. Minucioso en sus notas, que son universales, sus manuscritos pueden ser útiles en el campo histórico. Reina el orden. Anota sus gastos y los objetos que adquiere; los acontecimientos de los cuales se entera durante su viaje... Leyendo esas páginas podemos apreciar más a ese hombre muchas veces nombrado, pero en verdad poco conocido; sus biógrafos escribieron desde lejos y después de su muerte. Solo *Humboldt* nos ha legado ciertos comentarios biográficos de sus publicaciones científicas: "... j'étois secondé par un ami courageux et instruit, et, ce qui est rare bonheur pour le succès d'un travail commun, dont le zèle et l'égalité de caractère ne se sont jamais démentis, au milieu des fatigues et des dangers auxquels nous étions quelquefois exposés" (*Relation historique du Voyage, Première Partie 1, Introduction* p. 1-2. 1814).

Mis investigaciones se limitan a los manuscritos conservados en la Biblioteca del Museo Nacional de Historia Natural, de París; entiendo que hay otros, aun fuera de los que se conservan en la Facultad de Medicina de Buenos Aires.

Seis volúmenes constituyen el *Diario Botánico* del viaje con *Alexander von Humboldt*, que en total suman 1318 páginas con 4528 descripciones. La mayor parte ha sido redactada por *Bonpland*: "...De ces différents ouvrages dont je viens de faire ici l'énumération, le second et le troisième ont été rédigés par *M. Bonpland*, d'après des observations qu'il a consignées sur les lieux mêmes dans un journal botanique. Ce journal contient plus de quatre mille descriptions méthodiques de plantes equinoxiales, dont un neuvième seulement ont été faites par moi; elles paraitront dans un ouvrage particulier, sous le titre de *Nova Genera et Species plantarum*" (*Humboldt, in l.c.* p. 25).

Como esas descripciones fueron hechas día a día, con material fresco, en el sitio de la recolección y viendo las plantas enteras, su valor es inestimable. La ardua tarea se efectuaba al final de la

jornada, sin pérdida de tiempo, apenas preparadas las colecciones. Por ello la escritura se va modificando en cada etapa debido al cansancio. Se pueden notar las primeras descripciones y las últimas de cada día. Los términos botánicos y otros están abreviados y los acentos franceses, faltan casi por completo. Como hombre del siglo XVIII, todavía manejaba la lengua francesa sin las modificaciones posteriores.

Las descripciones son detalladas, a veces hay dibujos en los márgenes o en medio del texto. Algunos, de *Humboldt*, son más artísticos. La disposición de este diario (MS. 1332, 1333, 1334, 2534, 53 y 54 en orden cronológico) se conservará en todos los otros: primeras y últimas páginas, así como el interior de las tapas son utilizados para notas a retener, encargos, compras a efectuar, nombres y direcciones de personas de la región visitada y los acontecimientos que le interesaba recordar. Entre el número del espécimen y el comienzo de la descripción, un blanco en todos los casos en que la especie le es desconocida. *Carl Sigismund Kunth* llenó este espacio con el nombre adoptado para la publicación del *Nova Genera et Species Plantarum*. Es así como tenemos la escritura autógrafa de este botánico, que es la misma que hallamos en las etiquetas del herbario de *Humboldt* y *Bonpland* "historique" conservado en el Museo de París. Las grafías de los tres colaboradores se encuentran, varias veces, simultáneamente, en la misma página del Diario, pero son muy distintas, fáciles de identificar (v. Lám. I).

Los márgenes fueron utilizados frecuentemente para completar posteriormente la descripción de una especie, a veces varios años más tarde; para anotar los usos que no conocieron la primera vez; las diferencias ecológicas de la nueva localidad, etc. *Humboldt* describió con notable preferencia las especies que por su morfología resultaban más exóticas para un europeo, entre ellas, cactáceas, orquídeas, etc. No es raro que los epítetos atribuidos por *Bonpland* para las nuevas especies fueran substituidos por *Kunth* en la publicación. Esto también se puede observar en las etiquetas del herbario que *Bonpland* donó al Museo de París y que forma parte del Herbario General.

Los otros manuscritos son personales de *Aimé Bonpland*. Están catalogados en la Biblioteca del Museo desde los números 203 a 215. Los 213 y 215 no son cuadernos sino un conjunto de notas y cartas, reunidas bajo un número para comodidad de su conservación.

El cuaderno número 211 es de 1799, anterior al gran viaje. Trae notas sobre los Icones de *Cavanilles*, sus compras en Marsella

y España, preparatorias del viaje, su traslado a Aranjuez. Llegaron a La Coruña el 6 *prairi al an* 7, o sea el 25 de mayo de 1799, y partieron para América el 5 de junio siguiente.

En este pequeño diario, formato casi de bolsillo, anotó los datos tomados de un informe de la Academia de Lyon que más tarde *Humboldt* publicara para demostrar las modificaciones aportadas por sus descubrimientos en Sudamérica, en número de especies y géneros.

El cuaderno número 213 contiene cartas de la época en que se hallaba en *Malmaison* al Servicio de la Emperatriz *Josefina* dirigidas a profesores del Jardín de Plantas. En ellas la letra es cuidada y ponía los acentos. Se advierte que escribía con comodidad.

Bajo *el número 215* se conservan papeles muy variados: dibujos correspondientes a especímenes descritos en su Diario Botánico, plantaciones, plantas perdidas, papeles sobre geología, zoología, notas botánicas sobre la yerba-mate y su cultivo, copias de artículos, etc. (v. Apéndice).

Los manuscritos restantes, cuadernos que podemos reunir en "carnets" o "libros" pequeños de notas, algunos especiales de Geología, etc. (MS 210) y los Diarios, dentro de los cuales tenemos los *Diarios Botánicos* (Nos. 203, 204, 205, 206 y 207) y los *de Viajes* (Nos. 208 y 209).

En el pequeño libro (MS 212) hay notas variadas, entre ellas el relato sobre el fin de su cárcel en Paraguay, ordenada por el dictador *Francia*. Lo menciono especialmente para destruir un error. *Sarton*, al parecer copiando a *Hamy*, dice que desde el 12 de mayo de 1829, fecha en que *Bonpland* recibió la orden de salir del Paraguay en cinco días, hasta el 2 de febrero de 1831, es decir veinte meses y veinte días, *Bonpland* vivió una vida errante ("*he lived an errant life...*"). Además, dice que se embarcó en el Paraná para Buenos Aires (p. 133)² ..

Por el relato fechado de *Bonpland*, vemos que el proceso de su partida, desde que recibió la comunicación de su libertad de partir, no fue de cinco días como se le anunció (lo que los historiadores dan por un hecho) sino de más de dos años, período que pasó en Ytapuá, adonde se dirigió inmediatamente después de recibir la orden de *Francia*, y durante el cual hubo de someterse a un interrogatorio también reproducido en este cuaderno (v. Apéndice). En febrero de 1831 se dirigió a San Borja, y a Buenos

² *Sarton, G., Aimé Bonpland, Isis 34: 385-399. 1943, reimpresión Stearn, Humboldt, Bonpland, Kunth and Tropical American Botany, a Miscellany on the Nova Genera et Species Plantarum, Chap. XVI. 129-139. 1968. Stuttgart.*

Aires recién fue en 1832, como puede verse claramente por su Diario Botánico (MS 204, p. 45 hasta 59), porque siguiendo su pasión, a pesar de los dramas que pasaba, continuaba recogiendo plantas y anotándolas. *Bouvier* y *Maynial*³ reproducen un pasaje de la carta de *Bonpland* a un amigo (no mencionado): "...J'étais un riche planteur, lorsque le dictateur Francia m'a signifié de quitter tout de suite ma propriété, sur laquelle j'avais quarante-cinq personnes employées. J'ai donc laissé au Paraguay un établissement agricole en pleine prospérité. J'y cultivais le coton, la canne à sucre, l'*Arachis hypogaea*, cinq espèces de *Jatropha*, plusieurs espèces de *Convolvulus Batatas*, la plante du maté. J'avais fait des plantations de vignes, d'orangers, de citronniers, de goyaviers... Enfin, j'y ai laissé une brûlerie, une menuiserie, une serrurerie et un hôpital, composé de quatre pièces où j'avais constamment des malades. A tout cela je dois ajouter quatre cents vaches et suffisamment de boeufs, juments et chevaux, pour faire marcher mon établissement avec aisance."

En Ytapuá, esperando la decisión final, sin medios para subsistir, comenzó una vez más a trabajar una pequeña porción de terreno y a ejercer la medicina en los alrededores. A sus conocimientos europeos, sumaba ahora los obtenidos en América del Sur en lo que se refiere al uso de plantas tóxicas y reptiles venenosos, logrando curar a indios que sufrían intoxicaciones.

En sus escritos, *Bonpland* introducía términos españoles, más que en los concernientes a las Tierras Equinoxiales, hasta llegar a redactar un informe sobre los yerbales enteramente en español (MS 215, fol. 21). Adoptó desde temprano el "don" y "señor", así como denominaciones bien criollas, como "mulas chúcaras". Por lo demás, escribía tal como oía: "sapayos", etcétera. Se empeñaba en recoger los nombres vernáculos de plantas y animales en español o portugués y en guaraní, por ejemplo MS 204, 2a. pág. Ya en 1819 da una lista de plantas recogidas en Martín García (MS 203) con nombres vernáculos. No faltaban los usos, en p. 2 N° 5: "Cette plante doit-être la même que celle apelée huevitos de gallo et dont les fruits servent a faire des confitures"; en p. 3: N° 23 "*Cannabis sativa*". "*Tabaco*. Les noirs sèchent les feuilles et les jeunes tiges et le fument dans des pipes au lieu de tabac".

La investigación en este conjunto de manuscritos nos introduce en el conocimiento de *Bonpland* como botánico, como

³ *Bouvier, R. et Maynial, E.*; Aimé Bonpland, Explorateur de l'Amazonie, Botaniste de la Malmaison, Planteur en Argentine 1773-1858. 1 - 190 + 3 p., 1 lám., 1 retrato. 1950. París.

médico, como hombre de trabajo (patrón y hombre de campo) y aun como polftico-amateur.

El estudio de las plantas fue la pasión de su vida. Como botánico fue ante todo un infatigable colector, y la gran cantidad de material recogido es el testimonio más elocuente: miles de piezas, botánicas, zoológicas, geológicas, del viaje con *Humboldt*. Sus diarios posteriores registran 2884 números de plantas. Los minerales del viaje al Uruguay de 1849 (MS 210) suman 357 números descritos, pero es evidente que recogió muchos más; materiales que envió a Pôrto Alegre, a Francia, o que regalaba a personas interesadas. Igualmente recogió conchillas y fósiles (MS 215, fol. 12 da cuenta de una parte). En sus descripciones cita rocas, basaltos... Es indudable que buena parte de sus colecciones se ha perdido. También recogía animales y hacía su taxidermia. Los pájaros le interesaban y los observaba en detalle y de ellos hacía dibujos y descripciones. Vemos, por ejemplo, el caso del pájaro *campana* de los paraguayos que supuso era el mismo llamado *Ferraro* por los brasileños, pero que cuando pudo matar uno, estudiarlo, describirlo y embalsamarlo piensa que se trata de dos especies distintas, idea que se afirma más tarde cuando caza a una hembra.

Problemas de esta índole acompañaban a nuestro hombre, que los llevaba en su mente y continuaba sus observaciones, para resolverlos sin perder ocasión alguna. Su espíritu de profundo observador se veía colmado en América del Sur donde todo era tan distinto de Europa.

En su viaje a Buenos Aires, setiembre de 1818, (MS 203), describe detalladamente, su número 146 *Nelumbium conf.* y afirma que debe ser otro género sin duda de la misma familia. En mayo de 1821, halla la misma planta (N° 543) en los alrededores de Corrientes, describe minuciosamente sus hojas y hace dibujos (MS 207).

El 12 de mayo de 1850 recibe en Restauración, de manos del señor *Virasoro*, los frutos del "mayz del agua". También había hallado la planta en San Borja en 1831. Se trata indudablemente de *Victoria Cruziana* d'Orbigny, descrita en 1840, y que ha dado lugar a tantos artículos junto con la *V. regia* Lindley.

En agosto de 1831 describe (N° 1043) otra planta que lo intrigó mucho, considerándola como un nuevo género, de la que hace dibujos que la muestran entera como un cono escamoso. Procedía de cuatro cuadras más abajo del arroyo de Santa Lucía, sobre la margen izquierda del Uruguay, y le fue dada por el señor

Juan Palmer quien la había recibido a su vez de un italiano, *Bernardo Sarrato*.

En octubre de 1837 hace una larguísima descripción (N° 2007) de *Balanophora, Coniferae conf.*, descrita para ese grupo en su primera intención. Recuerda esa descripción del N° 1043 que corresponde a un ejemplar masculino. La preocupación del naturalista es vívida en esta frase: "Depuis cette époque [1831] jusqu'à ce jour c.a.d. [c'est à dire] pendant six années consecutives je n'ai cessé de faire des recherches sur cette plante curieuse et ce n'est que depuis peu de jours que j'ai pu connoître positivement sa localité, l'étudier et la décrire d'une manière exacte".

Las Araucarias, "pinheiros", "cariy" de los guaraníes, están citadas a menudo en su viaje al Brasil con largos comentarios. Anota que la noche del 1° de abril de 1849 fue horrible y "pudo en fin ocuparse de describir las flores masculinas y femeninas de la *Araucaria brasiliana* que está mal descrita en el *Genera Plantarum* de *Jussieu*.

Los bambúes, tacuaras, merecieron gran atención y largas y detalladas descripciones con dibujos analíticos de la mano de *Bonpland*. También los caraguatás, Bromeliáceas, que parecen haber sido tan abundantes que "les isles ou plutôt les massifs sont impénétrables par la quantité du Cardo et de Caraguata qui s'y trouvent".

Las plantas útiles fueron estudiadas y cultivadas, sus usos bien anotados. Vinieron en su ayuda, gracias a su propio interés, para curar enfermos: Convolvuláceas y *Bixa*, las palmeras, y para colmar su avidez de conocimientos de plantas, la yerba-mate, maté, caá, hierba del Paraguay. Sabemos por muchos relatos cuanto se ocupó del cultivo de esta planta y de mejorarlo. Describió largamente el *Ilex Theazans* (N° 506) dando una diagnosis latina, Sta. Ana, 1821, y dibujó un fruto. Es probable que al mismo tiempo *Bonpland* y *St. Hilaire* describieran, en realidad, no muy lejos uno del otro, la misma especie que el último publicara en 1824.

Aimé Bonpland era médico por sus estudios y había recibido su instrucción de maestros célebres, pero fuera de su puesto de cirujano al servicio de la Marina no ejerció su profesión, la cual cambió rápidamente por su vocación de naturalista. Sin embargo, al instalarse en América del Sur, con enfermos a su paso que carecían de atención médica, se ocupó de ellos con todos los medios que tuvo a su alcance. Unía sus conocimientos, cuando viajaba se procuraba remedios conocidos en las farmacias, a la vez

copiaba notas de farmacopeas, de artículos científicos y de estudios de plantas de interés terapéutico, con las que realizó experiencias para bien de todos.

Como médico no ejerció la profesión "en sentido ortodoxo", pero realizó un apostolado de la medicina digno de ser considerado como un ejemplo de valor en nuestros días. El 16 de febrero de 1849 lo vemos acudir en auxilio de una parturienta que padece de una fístula en la cara, como médico, preparándole remedios y haciendo de enfermero a la vez.

Poco después halla un niño de dos años con una llaga umbilical desde su nacimiento al que da remedios.

En tal actividad llegaba a la abnegación. En noviembre de 1849, con muy mal tiempo, oye decir que una señora conocida estaba en cama por un mal parto. Vive lejos, en un lugar cenagoso, pero a pesar de su cansancio toma un guía y parte a caballo en su auxilio. Mientras tanto observa las plantas desde las diez de la mañana hasta las dos de la tarde en que hace un alto en una casa, muy fatigado, para seguir a caballo casi otra hora más. Regresa al otro día en medio de una fuerte lluvia y entre caminos anegados.

Sus diarios de viajes (MS 208 y 209) dan pinturas del paisaje, de la vegetación y de las rocas, piedras y la configuración del terreno. La selva virgen está admirablemente descrita con sus palmeras, pájaros, flores, perfumes. Viajaba a caballo y se orientaba mediante la brújula. Para transportar sus bagages y sus colecciones y también para dormir utilizaba una carreta, como en el gran viaje que hizo a Pôrto Alegre por la sierra en que condujo cerca de ochocientas cabezas de vacunos y doscientas ovejas de lana fina, en parte para vender al señor *Rodrigues Chaves*; además de un número importante de caballos, jumentos, mulas y ovejas de lana. Va acompañado por su doméstico y seis peones, aunque hubiera deseado ocho. Entonces, duerme veinticinco noches en la carreta. Vivía plenamente en la naturaleza y la gozaba en el fondo de su alma. A pesar de ser otro el motivo del viaje, veía las plantas, las recogía y en cuanto podía las describía. El diario del viaje lo hacía cada noche; las descripciones de las plantas, después de poner éstas a secar, se atrasaban a veces no sin razón. Cambiaba papeles y se ponía al día en las descripciones durante las jornadas de mal tiempo.

Anotaba los datos meteorológicos: temperatura, vientos, lluvias, tomaba la presión barométrica en sitios más altos y calculaba la altitud de algunos accidentes del terreno como en el caso del Paredón, en Brasil, el 18 de noviembre de 1849 (MS 209), con

dibujos de estas pendientes abruptas que comparaba con las de los Andes ecuatorianos (v. Lám. II).

Así pasamos a la tercera acepción del hombre que hoy recordamos. En todas las tareas anotadas *Bonpland* trataba a los autóctonos, los conocía bien y sabía ganarse su buena voluntad. Cuando pensaba organizar una plantación de yerba-mate escribía: "Hay que buscar peones u obreros afuera, conducirlos al lugar y tratarlos bien a fin de atraérselos y verlos cumplir sus tareas con placer y buena voluntad" (15 III 1849). Y luego, "los indígenas son hombres formados a los trabajos que nos proponemos, además son tan dóciles y diestros que se los puede emplear para todo".

Hay aquí pasta de sociólogo, hay un concepto básico que es el resultado de un conocimiento psicológico, de un respeto humano profundo y de una facultad de organización. Conocía muy bien las tareas de campo y las enseñaba a quienes quisieran al pasar por las estancias. Así, en lo de *Dumoniel* castra tres corderos "para mostrarles esta operación útil" y le "lava un poco de lana con decocción de tambetari (palo de espino) que evita el ataque de la polilla".

En su deseo de progreso general, se ocupa de los métodos para obtener buenas carnes saladas y ahumadas, para cultivar las frutillas, fabricar jabón, preparar vinagre, agua de Colonia, queso de los Alpes, elixires, etcétera; anota plantas útiles contra la lepra con nombres latinos y guaraníes, y como curiosidad cita la copia del Acta de Embalsamamiento de Luis XVIII (MS 208, p. 30).

Su vida, en apariencia solitaria, muestra a un hombre sociable, generoso, que retribuye las atenciones. Vemos, por ejemplo, en sus cuentas de ganado que dio su asno semental al señor *Chaves* porque no quiso recibir pago por los tres bueyes que habían carneado para sus peones. Pero, además, le obsequia un buen caballo que ya le traía destinado desde San Borja. Siempre hay palabras amables para las personas que lo acogen en cualquier forma. En noviembre de 1849 relata (MS 209) su encuentro con el señor *Vasconcellos*, recién llegado a América, quien debía ir al fachinal. *Bonpland* lo acompaña, guiándolo por la picada, a la que describe, comentando que el paisaje era admirado por el europeo que iba allí por la primera vez. Más tarde, listo para regresar, al reflexionar que no debe dejarlo solo la primer noche en la selva virgen, va a su cabaña y le ofrece su compañía, lo que aquél acepta con placer. No faltándole humor anota: "No estuvimos solos; nos encontramos asaltados por mosquitos, murciélagos y sobre todo, garrapatas."

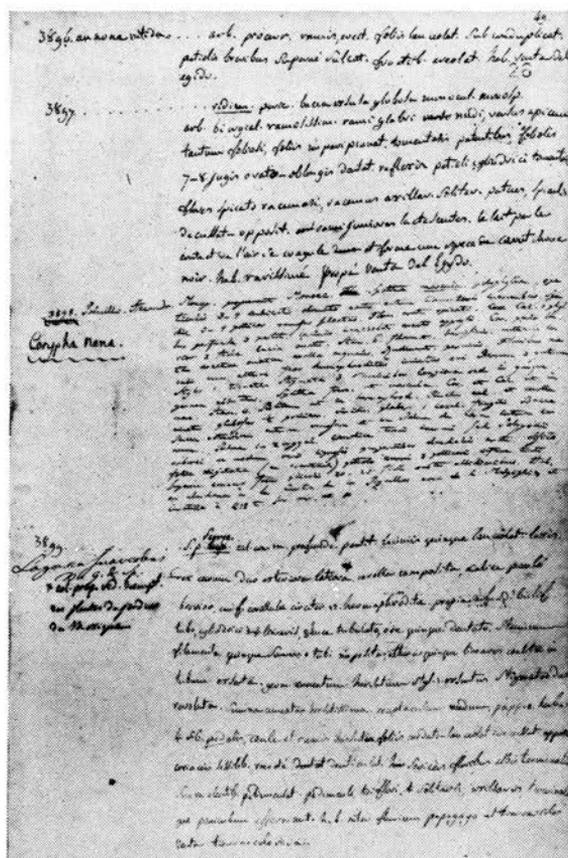
Tantas ocupaciones que lo absorbían y ponían a prueba su resistencia física y su tenacidad, no le impidieron seguir los acontecimientos políticos. Estos lo habían atraído desde su juventud en Europa, donde había conocido a ilustres sudamericanos que lucharon por la independencia de sus respectivos países. Cuando se instaló en la Argentina, conservó esas relaciones, mantuvo correspondencia, les visitó y les obsequió semillas de plantas para sus quintas (v. Apéndice). Prestó también su colaboración para combatir la disentería de los caballos del Ejército Argentino⁴, para lo que dio remedios y ayudó de otras maneras con sus conocimientos médicos. *Urquiza* tenía un puesto de prioridad en el corazón de *Bonpland* y parece que habían simpatizado desde su encuentro. En la visita que le hiciera en Entre Ríos, aquél le obsequió “como recuerdo, y para contarlo en el número de sus amigos, un vaso de cristal que ostenta una bella cabeza de *Napoleón*”. Los acontecimientos políticos de los países vecinos y de su país natal están a menudo anotados en sus cuadernos o comentados en su *diario*.

No habla de sí, salvo raras excepciones. En noviembre de 1849 se pasea en Pôrto Alegre con *Vasconcellos* en busca de una *Bignonia*. “Estaba abatido —dice— experimenté una lasitud muy fuerte en las piernas, los muslos y las rodillas, he transpirado mucho. Todo anuncia un estado enfermizo o mi edad avanzada”. “Mi vista sufre todos los días más; se halla a tal punto que todos los objetos y sobre todo las plantas se presentan de la manera más confusa”. Esto no le impide hacer una larga jornada a caballo para ayudar a alguien dos días después. ¡Tenía entonces 76 años!

De este hombre, cuyos caracteres físicos eran solo “regulares” si nos atenemos al pasaporte brasileño, pero que fue extraordinario por la multiplicidad de sus intereses, su gran capacidad de trabajo físico e intelectual, tenemos la imagen de un *señor*, a la vez patrón y trabajador, que se expone como tropero junto con sus gentes, que duerme a la intemperie, pero que aprecia un techo, y sabe vestir con prendas finas cuando va a la ciudad. No precisó que lo estimularan para trabajar; esto hizo hasta sus últimos días. Así la frase de *Sarton l.c.*: 130 “... but nonchalant and lazy otherwise”, carece de sentido; quizás, fue capital, para ese bió-

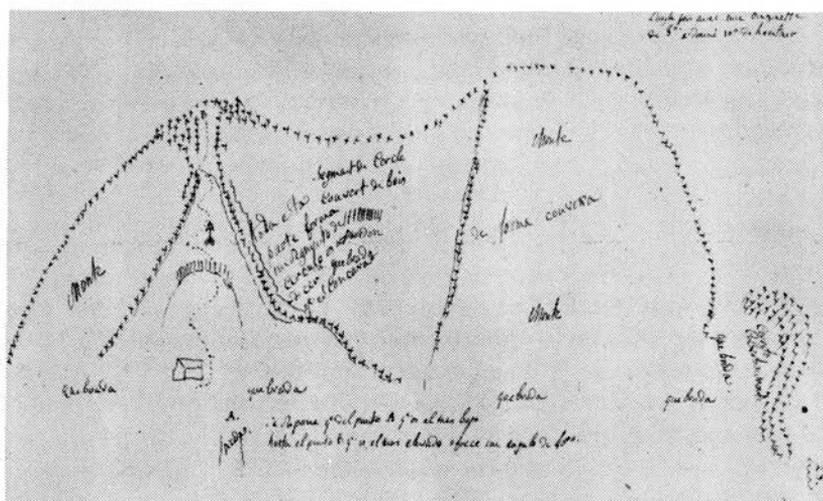
⁴ *Domínguez J. A.*: “Urquiza y Bonpland. Antecedentes históricos. La disentería en el Ejército Grande en formación, en 1850”. *Trab. Inst. Botán. Farmac.* Buenos Aires 59: 1-19, lám. 1-8. 1939.

LAMINA I

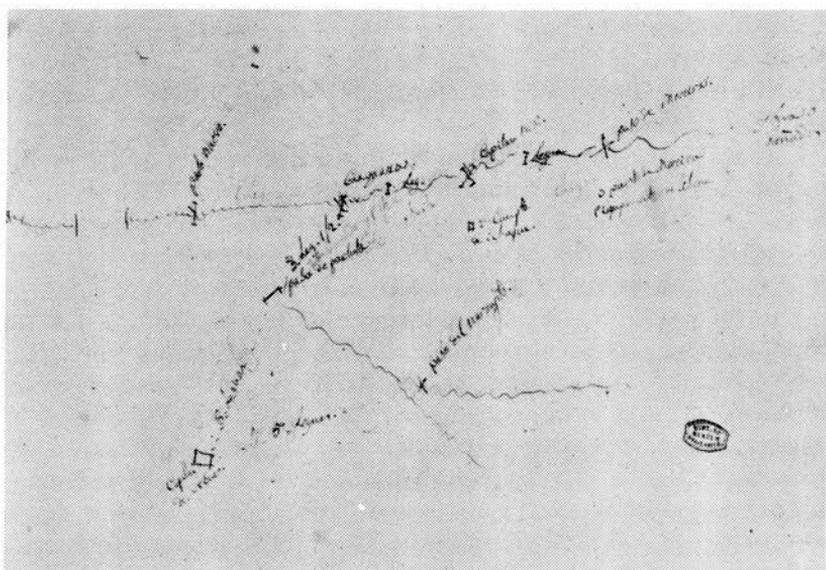


Lám. I Página del manuscrito del Viaje de HUMBOLDT y BONPLAND, que muestra la escritura de los tres botánicos autores del *Nova Genera et Species Plantarum* (MS 54 Biblioteca, Muséum, Paris, p. 49).

LAMINA II



LAMINA III



- Lám. II Dibujo calculado del Paredón (Viaje de S. Borja a Porto Alegre) hecho el 28 de abril de 1849 (MS 208 Biblioteca, Muséum, Paris, p. 28). Ver mapa N^o 149.
- Lám. III Plano esquemático en tinta china (descolorida) y lápiz ubicando puntos de interés en Corrientes (Argentina) con los pasos de los ríos y componente de Echagüe; a la derecha borde del Yberá, bañados (MS 207 Biblioteca, Muséum, Paris, fol. 38, sine data). Batalla de Caacatí, ver mapa N^o 30.

grafo el pecado de no haber redactado el *Nova Genera et Species Plantarum*.

En el bicentenario del nacimiento de este sabio, hombre de ciencia y hombre "tout court", nuestra admiración y nuestro respeto porque fue honrado y generoso y supo vivir en la humildad.

Résumé

A l'occasion du 2e. centenaire de la naissance d'*Aimé Bonpland* j'ai eu l'honneur d'être invitée, par les organisateurs des actes commémoratifs, à donner une Conférence.

Préférant présenter *l'homme* qu'il fût, plutôt que le savant ou le voyageur, maintes fois analysé dans des publications sur son grand Voyage avec *A. von Humboldt* ou dans des biographies, j'ai fait des recherches dans les manuscrits de *Bonpland* conservés à la Bibliothèque du Muséum.

Six Manuscrits concernent le Voyage avec *Humboldt* et 13 se rapportent à *Bonpland* personnellement. Presque tous ont été rédigés en Amérique du Sud (1799-1857). Le total des pages est de plus de 2700; il y a, en outre, des feuillets séparés. Je les ai tous lus, analysés, évalués, puis j'ai essayé d'en faire une synthèse qui caractérise le personnage.

Certes, il y a encore beaucoup plus à tirer de ces pages écrites qui me semblent une source intarissable d'informations et de savoir. Les géologues, les zoologues, les botanistes, les biogéographes, les géographes, sociologues, historiens, cultivateurs, etcétera, tous y trouveront des enseignements utiles.

J'ai pu vérifier que: 1r.: contrairement à ce qui a été cru jusqu'à présent, les premiers manuscrits botaniques des collections de l'Argentine, du Paraguay et du Brésil ne sont pas perdus (v. Apéndice); 2e.: la récupération de la liberté de *Bonpland* au Paraguay, est clairement expliquée par lui-même; 3e.: tous les déplacements qu'il effectua en Amérique du Sud sont consignés dans ces manuscrits; 4e.: on y trouve, en détails, la liste de ses collections; 5e.: on peut comprendre la vie et la personnalité de ce grand savant.

Les manuscrits ont été mis à ma disposition à la Bibliothèque du Muséum qui a autorisé leur publication et la reproduction des planches qu'illustrent ce travail. Que Monsieur *Ives Laissus*, Conservateur, qui m'a toujours réservé un accueil amical et

Mademoiselle *Anne Marie Monseigny*, qui a mis tant de soin à reproduire pour leur impression et pour ma conférence ces pages si anciennes veuillent bien trouver ici l'expression de ma gratitude.

Paris, octobre 1973.

Crónica de una visita a la casa de Bonpland

Al aceptar la invitación para pronunciar una conferencia en homenaje a *Aimé Bonpland* y después de haber leído tantas páginas escritas por él, mi imaginación voló hacia esas tierras de Paso de los Libres pensando en que ésta sería una buena ocasión para hallar el lugar donde vivió el famoso naturalista. Me parecía imposible que todo rastro material de su escenario se hubiera extinguido.

Al conversar con algunos parientes de *Bonpland* durante las Jornadas Botánicas, tuvimos datos certeros. Terminadas las reuniones y de regreso a Corrientes mi ansiedad crecía por vivir, aunque sólo fuera unos instantes, en la atmósfera donde lo hizo el sabio.

Gracias a la inteligente iniciativa del profesor *Antonio Krapovichas* pude realizar una excursión botánica a la Provincia de Corrientes que incluía la posibilidad de llegar a los campos de *Bonpland* en Santa Ana y probar *de visu* la existencia de su patrimonio. Los señores *Víctor Maruñak* y *Aurelio Schinini* y yo, buscamos en Paso de los Libres a la señorita *Nélida Bonpland*, tataranieta de don *Amado*, quien se dispuso a guiarnos. El 18 de noviembre, después de pasar por Bonpland, estación de ferrocarril y pueblo, hacer algunos kilómetros y desvíos y atravesar campos privados por camino de huella y abrir cuatro tranqueras, llegamos a la estancia El Recreo, propiedad heredada por un bisnieto del naturalista, don *Enrique Cayo Bonpland*, quien vive en la casa que fue de don *Amado* y su familia, perfectamente conservada.

De las cinco leguas de campo de la estancia denominada Santa Ana, que el primer gobernador de Corrientes, don *Juan G. Pujol*, cediera a don *Amado* en enfiteusis, dos fueron vendidas a la muerte de éste y las restantes repartidas entre sus tres hijos *Amado*, *Anastasio* y *Carmen*.

Al llegar, el campo estaba salpicado de miles de flores amarillas del quiebra-arado, *Heimia salicifolia* (H.B.K.) Link, y al lado de la tranquera se veían varios hermosos jacarandáes, *Jacaranda mimosaefolia* D. Don, oponiendo sus copas lilas al cielo claro; dos especies que mantienen vivo el recuerdo del gran viaje con *A. v. Humboldt* a las tierras equinocciales. Junto a la entrada, palmeras

dactílicas muy grandes y bien desarrolladas, y alrededor de la casa, paraísos, casuarinas, álamo de la Carolina; de las raíces de los primitivos *Citrus* los retoños de los naranjos, limones, cidras, etc., nos ofrecen de sus finas selecciones frutos enormes y perfumados.

La recepción de don *Enrique* no pudo ser más cordial; su emoción era grande y con noble gesto nos ofreció su casa toda, rogándonos que nos instaláramos. Mi emoción no iba en zaga a la suya. Después de tanto tiempo de haberlo soñado, podía estar allí donde *Aimé Bonpland* pasó tantos años de su vida, con su familia y sus colaboradores del campo, con sus plantas y sus animales, con sus memorias y sus sueños.

La casa es sólida y simple sin ser severa; los muros de adobe están pintados de claro; el techo, sostenido por troncos y vigas de ñandubay (*Prosopis*), es de paja hoy recubierta por chapa de zinc; los pisos, de ladrillos antiguos; las ventanas casi cuadradas en el frente y detrás, protegidas con verjas de hierro y preservadas del sol por las anchas galerías de paja formadas por el techo que desborda en dos aguas. Al frente, el pozo secular cuya agua límpida "sabe a frescor", y plantas floridas por doquier. Rosas, rosas de pie y trepadoras, blancas, rojo intenso, rosadas... Mis pensamientos volaron allende el Océano, hasta Malmaison, donde *Bonpland* seleccionaba bellas rosas para la Emperatriz *Josefina*.

Paseamos por el jardín escuchando a don *Enrique* que nos instruía sobre su ilustre antepasado, ese domingo soleado, en una paz increíble, interrumpida solo por el canto de las aves.

El interior de la casa es fresco; las vigas están sostenidas por tiras de huasca; y como perchas para colgar, pequeños cuernos de venado de la época de don *Amado*. En la sala comedor don *Amado* y su hija *Carmen*, presentes por sus retratos, se unían a los relatos de don *Enrique* durante nuestras comidas.

El dueño de casa me explicó muy pronto que allí no hay mosquitos, por lo cual en los dormitorios no había mosquiteros; pero me costaba creerlo. Hube de rendirme a la evidencia después de haber dormido tranquilamente en un silencio extraordinario. La casa está bien orientada. Don *Amado* lo pensaba todo.

Conocimos otros miembros de la familia *Bonpland*, todos cordiales y acogedores, colmándonos a cada instante de las más finas atenciones. Herborizamos todo lo que estaba florido en el campo de *Bonpland*, y con la gentil autorización de don *Enrique* hicimos dos series de especímenes de las rosas cultivadas, una para el Museo de París y otra para el herbario de la Universidad del Nordeste (Corrientes), a la memoria de *Aimé Bonpland*.

Recorriendo el campo visitamos el Campamento Bonpland, puesto de vigilancia sobre el Río Uruguay, y apreciamos los bosquesillos ribereños en la costa inundable. *Aimé Bonpland* conoció muy bien estos lugares; ¡cuántas veces sus pasos lo habrán traído aquí! El río sigue su cauce, el Brasil está enfrente...

Al día siguiente, don *Enrique* nos condujo a la estancia que fue el campo heredado por doña *Carmen Bonpland*, casada con *Juan Francisco Galarza*, quien construyó la bonita casa de campo que hoy vemos, propiedad de don *Arturo Freyche* nieto de doña *Carmen*, quien abandonando por unos momentos el baño sanitario de su ganado, nos recibió con alegría.

Los descendientes de *Bonpland* han heredado con sus tierras la nobleza de don *Amado* y el amor a la naturaleza y a ese suelo, con sus vacunos y sus ovinos, que siguen criando en sus estancias.

La partida, cuando comenzaba el crepúsculo, no dejó de ser nostálgica para mí. Don *Enrique* nos guiaba con su automóvil. Hicimos un alto para abarcar la vista del Arroyo Santa Ana y las dos leguas de campo que antaño pertenecieron también a don *Amado*.

Al día siguiente, en Paso de los Libres, don *Enrique* nos recibió en su casa mostrándonos el precioso documento histórico: folio Libro V° N° 1050 firmado por *Pujol*, gobernador de Corrientes, el 10 de diciembre de 1856, que consta de dos hojas de título y treinta y seis folios y un mapa del campo otorgado a *Bonpland*, "*Título de merced en propiedad de un terreno lugar de Estancia denominado Santa Ana en el Departamento de la Restauración perteneciente al naturalista don Amado Bonpland*".

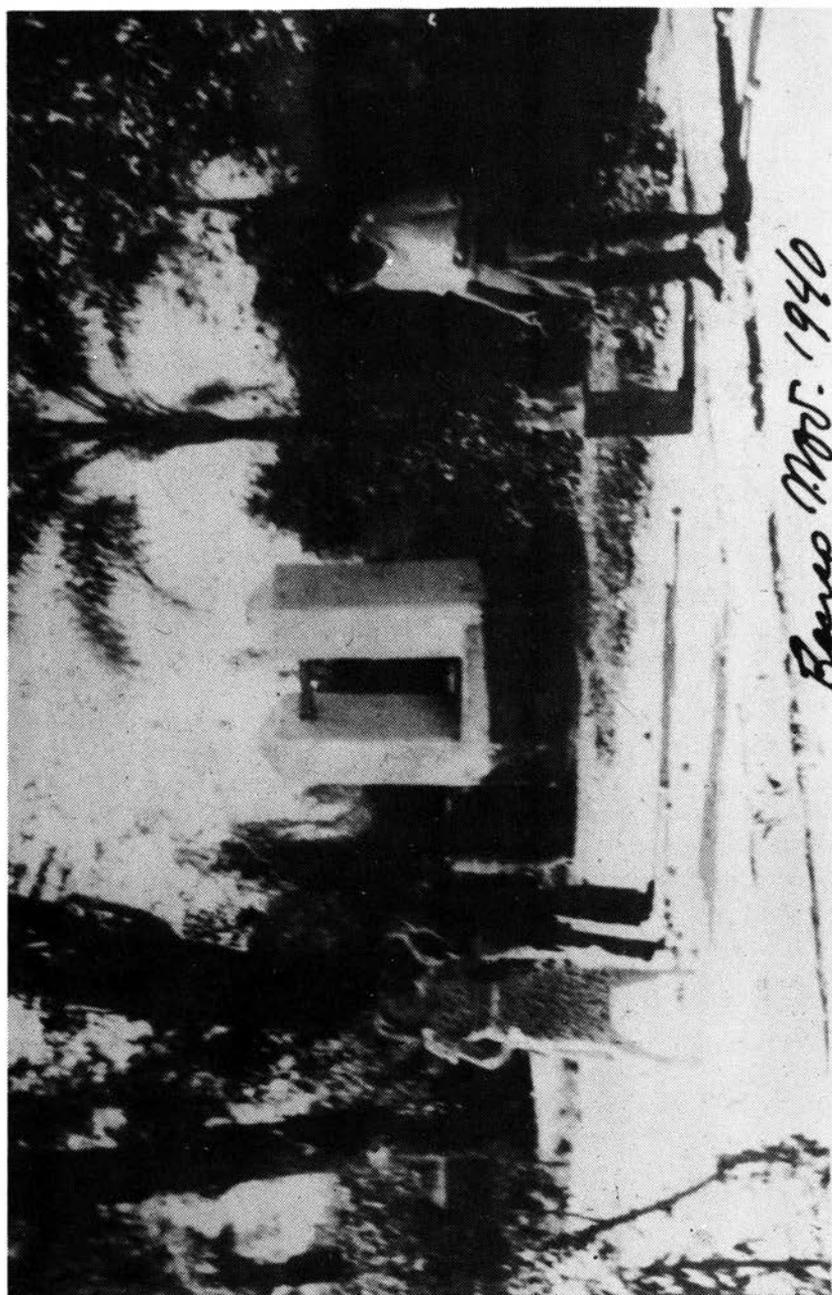
Fuimos luego hasta la casa señalada con el número 663 de la calle General Madariaga, donde el cuerpo de *Aimé Bonpland*, traído desde Santa Ana en una carreta tirada por bueyes, fue embalsamado por su hija, velado y destruído por un pasante. Por este incidente no pudo ser conducido a Corrientes como lo deseaba el Gobernador y sus restos fueron inhumados en el cementerio local.

Fue con mucho sentimiento que nos "arrancamos" de esos lugares y de esa afectuosa compañía. Mis palabras no pueden expresar mi reconocimiento profundo y sincero.

NOTA. Las fotografías que ilustran esta nota me fueron cedidas por don *Enrique Cayo Bonpland*. La señorita *Monseigny*, de la Biblioteca del Muséum (Paris), pudo obtener negativos y nuevas copias. Agradezco a ambos la gentil colaboración que me permite utilizar esta preciosa documentación.



asa de Aimé BONPLAND sólida y simple (Año 1936).



El pozo secular (Año 1940).



de los Libres: casa donde Aimé BONPLAND fue velado en mayo de 1857.

APENDICE

Sumario de los manuscritos de Aimé Bonpland
existentes en la Biblioteca
del Museo Nacional de Historia Natural de París

Los manuscritos conservados bajo los números 53, 54, 1332, 1333, 1334 y 2534, que totalizan 1318 páginas, corresponden al célebre viaje de *Alexander von Humboldt* y *Aimé Bonpland* realizado entre los años 1799 y 1804. Se trata de un Diario de Botánica (*Journal de Botanique*) y no de un Diario de Viaje. Comienza en el MS 1332, con el N° 1 hasta el N° 690 y trae las descripciones correspondientes a los especímenes recogidos en Tenerife, durante la escala de la nave "Pizarro", a cuyo bordo viajaban, y en Venezuela.

El MS 1333 trae las descripciones correspondientes a los números 691 hasta 1215 de Venezuela y el MS 1334 las numeradas 1216 hasta 1591.

El MS 2534 continúa con los números 1592 hasta 2257; el MS 53 con los números 2258 hasta 3698 y el MS 54 sigue con 3699 hasta el final, número 4528.

Estos manuscritos fueron redactados en su mayor parte por *Aimé Bonpland*, y el resto por *Alexander von Humboldt*; se encuentran notas agregadas por este último dentro de descripciones del primero; dibujos en los márgenes y en ocasiones entre el texto, que representan órganos vegetales o cortes, y notas agregadas posteriormente para completar las descripciones hechas a veces años antes. Las primeras y las últimas páginas de cada cuaderno (MS) contienen anotaciones muy diversas, datos de interés para su viaje, índices variados, comentarios bibliográficos, etcétera.

Sólo cuando conocían la planta o el género, un nombre latino precedía la descripción; en caso contrario dejaban un espacio en blanco entre el número y la primera palabra de la descripción. En ese espacio ubicó *Karl Sigismund Kunth* el nombre que se publicó en *Nova Genera et Species Plantarum*. Si bien la mayor parte del texto está en latín, en términos abreviados, hay intervenciones en francés aun en medio de una frase. Cada vez que lo han conocido, el nombre vernacular español o indio sigue al nombre científico (v. Lám. I).

El MS 211, titulado *Notes diverses*, es de formato pequeño, casi de bolsillo y el más antiguo. Corresponde a la primavera de 1799. Las notas han sido escritas en Marsella y en varias ciudades de España (Aranjuez, Madrid y La Coruña) hasta el día de la partida para América a bordo del "Pizarro", el 5 de junio de 1799.

El MS 213 es un conjunto de cartas dirigidas a profesores del Museo. Se trata de pedidos de plantas y semillas para el Jardín de la Emperatriz *Joséphine* (29 de enero de 1812) a *Thouin*, o agradeciendo plantas leñosas que se han ofrecido para el Jardín Imperial (16 de febrero de 1812). Una sola es del hermano de *Aimé Bonpland* dirigida a *Thouin* desde el Jardín de la Rochelle, en la cual después de proporcionar listas de plantas y semillas cultivadas, da noticias de su hermano y de *Humboldt*, que estaban en Orinoco. Una carta es de interés botánico y dirigida, sin duda, a *A. L. de Jussieu*, sin que el nombre esté escrito. Responde a un pedido del material de Melastomáceas del herbario de *Lamarck*. *Bonpland* escribe: "Non seulement j'ai les siennes mais j'ai encore, celles de Monsieur *B. Delessert*, une partie de celles de *Decandolle* et celles de Monsieur *Thouin*. Toutes ces plantes sont réunies aux miennes d'après un ordre que j'ai cru le plus propre pour trouver de suite celles des plantes dont on peut avoir besoin ou pour en déterminer une.

"Si Monsieur *Desfontaines* veut établir ce même ordre ou ma division, le classement des Melastomacées dans l'herbier général sera fait très promptement. Qu'il le suive ou non, je vous propose de vous porter toutes mes Melastomacées telles quelles sont chez moi et alors vous suivez la marche ou la division que vous trouverez la meilleure".

Sigue el orden basado en el número de nervaduras secundarias de las hojas. Continúa con comentarios sobre el Jardín de Malmaison y el de Navarra.

Los MS 203, 204, 205, 206 constituyen el *Journal de Botanique* (Diario de Botánica) en cuatro cuadernos que corresponden a los viajes realizados en América del Sur entre los años 1817 y 1849, y contienen las descripciones de los especímenes recogidos, numerados de 1 a 2449.

La continuación de estos MS está en el Instituto de Botánica de la Facultad de Ciencias Médicas de Buenos Aires, publicados en facsímil con un prólogo de *Juan A. Domínguez* (Archives inédites de *Aimé Bonpland* tomo 2, *Journal de Botanique*, Trab. Inst. Botán. y Farmacol. N° 42, p. i-vii + 67 pág. numeradas por *folios*, 1924. Buenos Aires), desde el N° 2450 hasta 2884, especímenes recogidos durante los viajes que van de noviembre de 1849 a setiembre de 1857.

La presentación de este *Diario de Botánica* no difiere esencialmente de la del viaje efectuado con *Humboldt*. Quizás podría decirse que a las intervenciones en lengua francesa hay que

agregar las de lengua española y portuguesa entremezcladas a menudo con términos guaraníes. El detalle es el siguiente: MS 203, Buenos Aires, febrero 1817 - noviembre 1818, fol. 2 a 36; Isla Martín García, noviembre de 1818, fol. 37 (dorso) a 48; Islas del Paraná, agosto de 1819, fol. 48 (dorso) a 51; Buenos Aires, noviembre de 1819, fol. 51 (dorso) y 52. Viaje al Paraguay, octubre de 1820 - marzo de 1821, fol. 53 (dorso) a 80. Corrientes y alrededores, mayo de 1821, fol. 81 (dorso) y 82. Viaje al Paraguay, mayo de 1821-junio de 1821 fol. 83 a 87. Viaje a las Misiones, junio de 1821 - agosto de 1821, fol. 87 (dorso) a 94.

MS 204, Viaje en el Distrito de Entre Ríos, Costa del Paraná, noviembre de 1821 - diciembre de 1821, fol. 1 a 13. Paraguay, abril de 1822 - enero de 1831, fol. 14 a 56. Viaje de Ytapuá a San Borja, febrero de 1831, fol. 57-58. San Borja, marzo de 1831, fol. 59. Viaje a las Misiones Portuguesas, marzo de 1831 - setiembre de 1831, fol. 59 (dorso) a 84.

MS 205, Continuación del Viaje a las Misiones Portuguesas, setiembre de 1831 - octubre de 1831, fol. 1 a 7. Viaje en la Provincia de Corrientes, enero de 1832, fol. 7 (dorso) y 8, un espécimen es de Santa Fe del Paraná y los tres últimos de Santa Fe de la Bajada (febrero de 1832). Viaje de Corrientes a Buenos Aires, febrero de 1832, fol. 7 (dorso) a 9. Viaje de Corrientes a Buenos Aires, marzo de 1832 - setiembre de 1832, fol. 14 (dorso) a 20. Viaje de Buenos Aires a San Borja por el Río Uruguay noviembre de 1832, fol. 20 a 25. Viaje a las Misiones Portuguesas, enero de 1833 - abril de 1835, fol. 25 (dorso) a 34. Corrientes (a pesar del título del folio), abril de 1835 - octubre de 1835, fol. 35 a 49. San Borja, abril de 1836 - julio de 1836, fol. 49 (dorso) a 51; San José y La Palmera, julio de 1836, fol. 51 (dorso) 52. San Borja, octubre de 1837 - diciembre de 1837, fol. 52 (dorso) a 55.

A partir de la cita del viaje a las misiones portuguesas hay cierto desorden, los números no se suceden cronológicamente, según el desplazamiento y resulta difícil rehacer el itinerario.

Alrededores de Alegrete, setiembre de 1839, fol. 58 (dorso) y 59 pero en este mismo folio hay especímenes de la Banda Oriental que se incluirían en el Viaje de Corrientes a Montevideo, diciembre de 1840, fol. 59 (dorso) y 60. Santa Ana, Costa del Uruguay, setiembre de 1841 - enero de 1843, fol. 60 a 82. San Borja, agosto de 1843 - febrero de 1848, fol. 82 (dorso) a 110.

MS 206, Viaje de San Borja a la Sierra y a Pôrto Alegre, febrero de 1849 - mayo de 1849, fol. 1 a 33. Viaje de Montevideo a Porto Alegre, octubre de 1849, fol. 36 (dorso) a

37. Viaje de Montevideo a Pôrto Alegre y Río Pardo, octubre de 1849 - noviembre de 1849, fol. 39 a 41.

MS 207, *Fragmenta Botánica*. Consta de veintidós hojas de dimensiones diversas, sueltas, notas anexas a los manuscritos anteriores. En realidad deben ser tenidos en cuenta cuando se utilizan los otros manuscritos a fin de completarlos. Se trata de observaciones posteriores a las descripciones, dibujos, informaciones, usos, nombres vernáculos, etcétera. Cito los más interesantes: 1r. fol. (dorso) trae una lista de vocabulario guaraní:

lundi: Baapoipi (ipi: commencement ou premier jour du travail)

mardi: Caapo mocoï

mercredi: Caapo-boapi

jeudi: Caapo-irundi

vendredi: sabado

dimanche: arete [arrêt?]

travailler: Baapo

mois: yace.

4° fol. dos dibujos en lápiz del maíz del agua (*Victoria*) fruto y sección.

5° fol. guembèy (*Victoria*), esquema de tres figuras.

8° fol. dibujos de frutos de "quebra hacho blanco de Corrientes" [*Aspidosperma*], Mayo de 1821.

El fol. 22 consta de trece hojitas de libreta de notas, escritas con lápiz muy fino y claro, poco visible, en forma densa. Es un diario de viaje desde el 17 de noviembre hasta el 8 de diciembre de 1832, por el río Uruguay, incompleto, sólo desde el Salto hasta Sta. María, al N. de Yapeyú.

Hay un impreso, *Adnotationes*, p. 13-15 del Jardín Botánico de Nápoli, firmado por *Tenore*, 27 de diciembre de 1833 (fecha de publicación), donde se describen varias especies, entre las cuales *Melilotus Bonplandii* y *Sida cuneifolia* nuevas especies de *Tenore* obtenidas en el Jardín Botánico de Nápoli a partir de semillas enviadas por *Bonpland*.

El fol. 38° es un plano en tinta y lápiz ubicando puntos de interés con los ríos y campamento de Echagüe, a la derecha el borde del Iberá o bañados (formato grande) (v. Lám. III).

El fol. 39° es el Pasaporte N° 1, con la filiación de *Bonpland* de 73 años, dado en Uruguayana para pasar a Corrientes el 16 de abril de 1848. Lleva la firma de *Bonpland* (formato oficio).

MS 214, *Listes des plantes données 1814-1820*. Fuera de lo que el título sugiere hay una parte que contiene datos de interés, de otra índole. La primera página presenta varias notas, entre ellas recetas para fabricar cera y tinta. Luego anuncia que el 18 de

julio de 1814 está en Boulogne-sur-Mer, ciudad que describe; y en la p. 5, que se halla en Inglaterra, pasea por los jardines de Kew con los botánicos *Blagden*, *Brown* y *Aiton* e hizo colecciones. En la p. 6 da una lista de personas con las cuales se relacionó en Inglaterra, inglesas y sudamericanas, entre ellas el "Embajador de Caracas y el Embajador de Buenos Aires, *D. Manuel Sarratea*". Visita jardines de horticultores, describe mucho y da una lista de las Melastomáceas del herbario de *Banks*, con algunos comentarios.

En noviembre de 1815 dio Melastomáceas al señor *Lambert* y ofrece la lista.

En setiembre de 1814 hace el primer envío de semillas desde París a Buenos Aires; el segundo, en diciembre de 1814. Un tercer envío de semillas contiene "gramíneas útiles para forraje u otros usos y árboles forestales susceptibles de crecer bien en el país".

Entre las personas que recibieron semillas de Europa, cuyas listas detalladas figuran, leemos que el 15 de noviembre de 1817 dio semillas (61 especies) al "señor *Puyredon*, Director Supremo de las Provincias Unidas"; el 20 del mismo mes, a "Dña. *M. St. Martin*" (16 especies); y en octubre de 1817, a "*Makenley*" (45 especies). El 4 de abril de 1818 dio semillas (14 especies) al "General *Belgrano*". En 1818 mandaba semillas de plantas argentinas a Londres, otras a Estados Unidos, a Hamburgo y a París. Entre las especies enviadas figuran *Phytolaca dioica*, *Araucaria imbricata*, *Cactus peruvianus*, *Bombax*, *Erythrina*.

El 22 de junio de 1818, 67 especies al General *Belgrano*; el 27 del mismo mes, 79 especies al señor *José de S. Martín*; el 31 de junio, 41 paquetes de semillas y 50 especies más al "Director *Puyredon*", y en agosto al "Aide de Camp del Director". Otros beneficiados con las semillas fueron *Sarratea*, *Araujo*, Sra. *Da. Tomasa de Escalada* (32 especies), *Blas Agüero*, *Dr. Pico* y "el empleado del Correo de cartas" que recibió 12 especies, *Miguel de Ascuénaga* (5 especies), General *Lavalle*, Señora *Rondeau Sr. Sáens de Cavia* en *Martín García*.

Mandó insectos en colección a *Bordeaux* y mantenía, también, relaciones con *L'Herminier* por envíos a *Guadalupe*, y en mayo de 1820 por intermedio de un Señor *Geneve* a la *Isla Mauricio*.

Estas notas son de interés como para conocer introducciones de plantas o el origen de especies cultivadas en los jardines. Luego hay otras notas, copias de artículos sobre diversas fabricaciones.

MS 212, *Carnet d'adresses*. Del mismo formato que el MS 211, es el tipo manuable y fácilmente transportable. No hay solamente direcciones; es el cuaderno que ha conservado durante largos años y donde hay referencias que pueden interesar a

investigadores que trabajen con espíritus muy distintos. Hay datos tomados en San Borja y ya en español como “cuirs de boeufs, novillos y otros de garra”, etcétera (interior de la primera tapa). La fecha de su nacimiento está anotada “né le 29 aout 1773”. Luego (p. 1) empieza su “carnet” por la letra A. Recorriéndolo anoto: “*Bolívar* est mort à Sta. Maria le 17 Xbre. 1830; *Humboldt*, Quai Malaquais N° 3; *Rivadavia* (Dn. Bernardino) 38 St. James Street”; *Belgrano*, la misma dirección.

Anota también lo que hizo en enero de 1816, en Londres. Dice haber escrito a *Humboldt*, *Rivadavia*, *Dupuytren* y haber estado con *Burchell* que retornaba de su viaje y a quien mostró los objetos traídos, especialmente los dibujos de plantas.

Da con detalles el “Etat des Cinchona vus dans l’herb. de S. J. *Banks*”; anota muchos datos bibliográficos y las cosas que han atraído su curiosidad, como una máquina para transcribir cartas. También nos detalla las *Begonia* del herbario de *Banks*, su visita al Jardín de Chelsea y una lista de las “plantas prises pour l’herbier”.

Hay un sinnúmero de datos donde se ve tanto su preocupación política como su interés por objetos útiles o la fabricación de los más diversos productos. Por ejemplo, en París, agosto de 1816, comenta sobre los diputados enviados de La Plata al Brasil; en el Havre, comentarios políticos de América del Sur; copias sobre la fabricación de azúcar, preparación de crin, de ácido del vino, etcétera.

Hay datos de interés zoológico, fechados, de diciembre de 1816 a bordo del “St. Víctor” que lo lleva a Sudamérica. En la escala en la Isla de Palma, describe en latín un pescado y otros animales de mar, y hace dibujitos a lápiz. Además, los vermes hallados en el estómago del *Scomber* pescado el 9 de enero de 1817 ca. 11° L S.

Quizás el pasaje más interesante sea el que se refiere al fin de su detención en Paraguay. “Le 12 mai 1829 au matin on m’a signifié de me retirer du Paraguay et on m’a donné jusqu’au 17 au matin pour arranger mes Affres. Le 6 Xbre 1830 j’ai subi un interrogatoire 1° de quel pays. 2° si je connoissais une letre signée A, 2° una seconde du même. 3° pourquoi étais-je allé à S. Ana m’associer &c. 4° Si mon gouvernement m’avait envoyé comme espion. 5° si j’étais emissaire du gouvernement de B.A. 6° sur une letre de Grandsire ou il se traite d’une expedition à Corr. entre Robert moi et autres. 7° quelles on été vos liaisons avec Rennger”.

“Le 17 on m’a communiqué la permission de passer la riviere et la faveur qe me fait le Chef de l’Etat de ne me limiter le temps

et de ne pas payer les droits d'extraction; seulement ceux du passage. 1e 2 fevr. 1831 j'ai passé le paraná avec permission d'aller où bon me semblerait. 1e 8 parti de la rive gauche du Paraná pour aller a Sn. Borja où je suis arrivé le" [no completó].

Pasando las hojas hallamos otro relato de interés:

"Le 26 nov. 1821 j'ai eu une entrevue avec les Paraguayos au Port de Candelaria au ils m'avaient fait demander —il etait venu 20 hommes arrivés dans deux canoas et deux officiers— Le sous lieutenant Proa du partido de Yuti et le mayor d'homme d'Itapira Dn. ... Morinigo—Le 27 retourné au port de Candelaria il n'est venu que les deux mêmes officiers et 10 homes dans une seule canoa. 1e 8 Xbre. 1821 vers huit heures du matin les Paraguayos sont entrés à main armée dans le village de Sta. Ana et nous ont traités en ennemis."

Continúa interesado en los acontecimientos europeos y anota la revolución de 1830 en Francia y los nombramientos de importancia. Relata los pasajes más importantes de su viaje a la Argentina a bordo del "St. Víctor": salió del Havre el 22 de noviembre de 1816, el capitán era *Antoine Teodoro Raisin* y los pasajeros Mr. *Mathias Aldao*, Mr. *Peyra* et son fils, Mme. ? , Mr. et Mme. *Bonpland* —*Emma*— *Gabriel Lechêne* et *Augusta*. Termina anunciando que "le 29 janv. à 8 h. du matin nous avons mouillé sur la petite rade de B. Ayres".

MS 215. Bajo este número la Biblioteca del Muséum ha reunido cartas y hojas sueltas puestas dentro de cubiertas de papel numeradas que conservan los papeles por temas. Empieza por el N° 11: sin fecha ni título una lista de ciento once grupos de plantas de América del Sur al género, algunas con nombres españoles y otras, guaraníes. Dibujos en lápiz correspondientes a los números 2007 y 1043 de su herbario, de Corrientes. Descripciones, cuentas de plantaciones de 1847-8-9, indicando las plantas perdidas, etcétera. Otros papeles tratan de la Geología.

N° 12: un cuadernillo: *Coquilles marines, fluviatilis, terrestres et fossiles*. Décrites dans mon Catalogue pour servir à la Géologie des côtes de l'Uruguay &c. (17 fol.)

N° 13: copia de "Coupe et description géologiques du Cerro de Monte-Video par le Docteur Liautard Chirurgien Major de "la Zenobie" 1851." Todo el resto trata de Geología y fósiles de Uruguay.

N° 14: *Village de La Cruz. Sur le mercure*. N° 14 bis copia de artículos sobre mercurio.

N° 15: *Zoologie* B. A. 1818. Describe en abril de 1819 un "lobo", cfr. *Mustilla brasiliensis*.

Inspection anatomique d'une verge (dite rabo) rapporté du Chili par Mr qui assure que ce corps a été coupé à un soldat Espagnol sur le champ de Bataille de Chacabuco. (Hay una ilustración en tinta China lavada, encuadrada). Además, describe águila, vizcacha, comadreja, etcétera. Y también *Culex giganteus*.

Nº 16: *Reptiles*. Picaduras de reptiles. En general se refiere a la Provincia de Corrientes.

Nº 17: *Poissons*. Notas copiadas y descripciones originales de pescados de Corrientes.

Nº 18: *Botanique*. Notas relativas a la yerba mate, cultivo; cartas dirigidas a Rio Grande do Sul.

Nº 19: *Botanique*. Sn. Javier y los hierbales de Corrientes. Artículo corto; hay, además, varias notas y listas largas de plantas de Corrientes que no parecen tener relación directa con el título.

Nº 20: S. Borja 1833. Nota p^r. le Comandante y administrador des Missions Portugaises. El texto está escrito en español, en muy mal estado, por la acción del agua, con bordes rotos.

Nº 21: *Sur le maté et les bois de maté*. Notas sobre la utilidad de trabajar los yerbales, empleando un procedimiento distinto del que se emplea hoy día por los rutineros que los benefician. Se refiere a Corrientes —firmado por Bonpland—, todo escrito en español por un copista en bella escritura. Doce hojas escritas la mitad de cada lado, pero el número está solo sobre una faz. El original escrito por Bonpland (todo en español) con correcciones parece ser el que fue transcripto (*l.c.*) y embellecido. Se titula: *Sobre la utilidad de trabajar los yerbales de otro modo q^e. se han trabajado hasta hoy*. Dice, además, "le 30 7bre. 1854, remis un duplicata au Gouvernement Sr. Dn. Y. Pujol". Hay, además, hojas sueltas sobre yerbales, fechadas y una cantidad de etiquetas de herbario diversas, de Uruguay, Sta. Ana, etcétera.

Nº 22: Mr. de Mirbel —*duplicata*— *Mayz de l'eau*. Una nota fechada en Corrientes el 29 de abril de 1837, en la "Chacra del Sr. Brigadier Dn. Pedro ferre". Da una muy detallada descripción en latín de casi cuatro páginas. La 344 de la *Parte Literaria Ilustrada del Correo de Ultramar* 1853, tomo VI, año 14. Nº 152: Botánica. Se refiere a la *Victoria regia*, con cuatro figuras y la historia del descubrimiento y citas de los botánicos que tuvieron relación con ella. Hay otra hoja doble con descripción de Bonpland y al pie una nota de 1820 que reza así: "j'ai trouvé le mayz de l'eau pour la première fois dans les environs de la ville de Corrientes; après l'avoir décrit je trouvai que cette plante curieuse utile et gigantesque no se rapportait pas parfaitement au Genre *Nymphaea*". Luego el detalle de las partes de esta

planta que envía en bocal (4) al señor *Mirbel*. Esto está en relación con el *Journal de Botanique*.

Nº 23: *Bois du Paraguay &c.* Lista de maderas indígenas y sus usos, en columnas con nombres vernáculos. La "Nota del maderamen de Urunday que se precisa p.^a el nuevo Teatro". puede tener un interés histórico. Otras notas.

Nº 24: *Bois de l'Amérique du Sud.* Maderas indígenas de Paraguay (un cuadro como el Nº 23). Varias listas, nombres vernáculos de géneros y observaciones. Precios de maderas en Buenos Aires en 1836.

Nº 25: *Bois de Corrientes.* Collection de bois (*Sebastián Merlo*, charpentier). Este paréntesis está en lápiz. Los nombres españoles, guaraníes, portugueses y científicos están anotados, lo que podría tener interés para estudios etnobotánicos y uso práctico.

Nº 26: *Descripción chorographica del terreno, rios, arboles y animales de las dilatadissimas Provincias del gran Chaco, Chalamba, etcétera*, escrita por el padre Dn. *Pedro Lozano* y publicada por el padre *Antonio Machoni* natural de Cerdeña &c. año 1733, en Córdoba. Extractos y manuscritos en 5 fol.

Nº 27: Once papeles. Etiquetas de frascos de farmacia bonitas, con grabados adecuados. Ejemplo: Agoa de flor de Laranja; *Mentha*. Una carta de naípe. Bibliografía. Lista de plantas en papeles cortados por el medio, longitudinalmente, lo que no permite leer toda la línea.

Nº 28: *4 papillons annexés au Tome 1 de Journal de Botanique.* Son de Buenos Aires de 1818.

Nº 29: *Hojas de La Opinión anno Ve. Sábado 21 marzo 1857* con noticias sobre documentos oficiales del Paraguay, sobre *Francia*, etcétera. La página 2 de *Correio* que en una columna trae *Sciencias Naturaes*: reproduce una carta de *Bonpland* al señor *Felipe de Normanne*, de Rio Grande do Sul en la cual le reitera su pedido de muestras de carbón de piedra para "el Museo de Corrientes" que iba a empezar a formar. Dice que él mandó para el Gabinete de Historia Natural de Pôrto Alegre minerales según lista inclusa¹ y pide trabajar en colaboración, intercambiándose materiales de Corrientes y de Pôrto Alegre. El comentarista utiliza esta carta para pedir la reforma de la Instrucción Pública, etcétera.

MS 210. *Voyage de 1849, Géologie de l'Uruguay Nº 1.* La primera página s. Nº trae nota tomada de las "Memorias de Dr. Mariano Moreno Londres 1812" en cuya pag. 79 es cuestión de

¹ v. MS 210, 1a. pág. s. Nº.

minas de mercurio, de cobre y de plata en la montaña de "S. Miguel rive droite du Paraná Estancia de Sta. Maria de F^e". La 2a. página s. N^o *Catalogue pour servir à la Géologie des côtes de l'Uruguay, du Parana, de la plata; de toutes les missions jesuitiques, des provinces du Paraguay, de Corrientes, de l'Entre-Rios de la Cisplatine et de la république argentine*, par Aimé Bonpland. Hay dos notas para su memoria y sigue la lista de *Roches prises à Montevideo envoyées au Cabinet de Porto Alegre (sous la Présidence de Don Pedro Ferreira de Oliveira)*, sigue una lista en dos columnas hasta el final de la página. Además, se ve por las notas que daba colecciones a personas de Montevideo. Luego vienen las páginas numeradas a partir del 1 donde se enumera y describe cada pieza mineralógica. Hay minerales y plantas petrificadas y lugar de recolección, todo muy bien documentado. Notas adicionales sobre *Sables magnetiques; coquilles*, mármoles, etc. Entre las páginas 55 y 56, y en papel suelto se ve un esquema: *Coupe géologique du Cerro de Montevideo, Direction N^o 50^o E-Sud 50^o Ouest*. Termina en la página 84 con el N^o 357. Este MS tiene un interés para la historia de la Geología, en especial si se pueden hallar las piezas citadas.

Los MS 208 y 209 son verdaderos Diarios de Viajes. En ellos *Bonpland* relata sus periplos hasta en sus mínimos detalles, día por día, con fechas, alternativas, conocimientos y paisajes, compras, visitas, comentando su trabajo botánico y sus tareas de campo. Son los más importantes para formarse una idea completa de la vida que llevaba por estas tierras, sus sentimientos hacia los seres humanos, sus reflexiones, sus actividades, sus proyectos y sus realizaciones. Tienen, además, un interés histórico para las regiones recorridas, ya que nos describe las costumbres y viviendas de las gentes en forma clara y vívida.

En estos MS, más todavía que en los otros, hay páginas al comienzo y al final, además de los interiores de las tapas y contratapas, cubiertas de anotaciones. Estas son *aide-mémoires* para su uso (direcciones de personas, fechas, etcétera) o bien encargos para personas conocidas, compras a efectuar, cartas escritas y demás.

MS 208. Después de una página sin numerar: *Journal Voyage de San Borja à la Cierra et à Porto Alegre- fevrier 1849*. Comienza en p. 1, el 11 de febrero, dando el motivo de este viaje que es para: 1^o, llevar doscientas ovejas de lana fina al señor *Antonio Rodrigues Chaves*, que le había pedido y convenido de pagarle a cuatro patacones; 2^o, ver los árboles de yerba mate para saber si son ricos para trabajarlos; ver también si su terreno podría ser

adecuado para hacer una plantación, 3°, ir a Pôrto Alegre para saber si podría mandar su certificado de vida a Francia a fin de cobrar los semestres atrasados de su renta, etcétera. También para procurarse remedios.

El MS consta de cuarenta y seis folios (noventa y dos páginas). Redactado cronológicamente, da una idea precisa de la gran actividad que *Bonpland* desplegaba en distintos aspectos de la vida simultáneamente, llevando todo a buen término y sin perder su calma en ningún momento. Hay datos de interés biogeográfico para la región ya que describe y observa plantas, animales, minerales, paisaje, costumbres locales y hace ciertas medidas (v. Lám. II) y apreciaciones de cultivos.

Este MS se continúa en el libro registrado como MS 209.

MS 209. *Voyage 1849-1853*. En el interior de la tapa anota *B[onpland] est mort le 28 février 1850 à la Rochelle*. Con otra tinta y otra pluma: *Bonpland mom frère est mort à Perigny le 28 février 1850*. Son datos anotados seguramente, al recibir las noticias durante sus desplazamientos. Además, hay cuentas, gastos y una lista de personas de Montevideo con sus direcciones. Da la impresión de que más tarde las anotaría en su libreta de direcciones y las tachaba de su diario de viaje.

El diario comienza en la p. 3 el 19 de agosto. Ese día se embarca para Rio Grande, después de una estadía de tres meses y cuatro días en Pôrto Alegre. Como en la otra parte del viaje, recoge con gran cantidad de detalles las maniobras y días que vivió a bordo. El 29 de agosto llega a Montevideo donde permaneció hasta el 7 de octubre, día en que parte de regreso para Rio Grande. Confiesa que pensaba viajar por el Río Uruguay, pero: "mais des motifs qu'il ne convient pas de divulguer et les conseils de plusieurs amis sages m'ont déterminé à abandoner mes projets de voyage sur l'Uruguay".

El 15 de octubre se pasea por Rio Grande Sud y el 17 por el Norte en la Isla de los Marinos. El 23 se embarca para Pôrto Alegre. Llega el 24. En este viaje se siente fatigado y por primera vez lo comenta. No obstante, todo su trabajo continúa en forma tal que cualquiera se sentiría más que fatigado, teniendo en cuenta el clima cálido que debía soportar y los medios de comunicación. Herborizó mucho en Santa Cruz. Ordenó bien sus plantas e hizo descripciones en los días de tiempo muy lluvioso. Se interesa particularmente por el cultivo de una planta que denomina "jalapa", encargando que le envíen raíces en cantidad

para repartirlas a fin de cultivarlas en S. Borja y realizar experiencias (diciembre de 1849).

En la página 27 relata su viaje para Montevideo comenzando en mayo de 1850. Pasaron vicisitudes debido al mal tiempo y a la impericia del "capitán", y así el viaje se alargó, pero hizo muchas cosas al descender del barco y hacer excursiones hacia sitios que conocía.

El 12 de junio, en su visita a Restauración, recibe los frutos del *mayz de l'eau* [Victoria] de manos de Pedro Virasoro. En Concepción del Uruguay debe visitar al General Urquiza, y como llega el 9 de julio, encuentra que hay una gran fiesta en la ciudad, lo cual le crea dificultades para encontrar a las personas que deben introducirlo al General. Recién el 4 de agosto llegan a Martín García y puede bajar a tierra el 5. Cuando el 7 está finalmente en Montevideo, una afección al pie derecho le impide salir de su habitación. Así, lo visitan muchas personas, entre los cuales: cónsules, *chargés d'affaires* y amigos, franceses y uruguayos.

Creo que se puede decir que el diario termina en las páginas 57 y 58 con una *lista de minerales recogidos en Montevideo para agregar a su colección*. Las otras páginas están dedicadas a conservar datos hasta la 62: *Fragments à rapporter* en los cuales encontramos la descripción de la ciudad de Concepción del Uruguay con fecha febrero 1854, detalles del viaje de Montevideo hasta esta ciudad y su visita —prometida para el retorno— al General Urquiza. Una lista de personas a las cuales dio semillas de té, y otra de gentes de Montevideo (dos hojas) y de Pôrto Alegre, etcétera. Hay una descripción: *Tremblements de terre de Montevideo en 1848*, hecha en bella escritura, sin firma. Esos terremotos se habían producido en agosto 15, 19 y 26, y el 16 de setiembre. Hay ocho etiquetitas de farmacia pegadas con la leyenda "Botica de Teodoro Jacquet Calle del 25 de Mayo N° 138 cerca del Teatro", con palmeras grabadas en los lados y en la parte inferior el suelo con hierbas.

Con el propósito de hacer conocer algo sobre el envío de colecciones y documentos de A. Bonpland a Francia, transcribo dos informes de los Archivos Nacionales de Francia comunicados por la señora Delia Tomasello (née Rufino) a quien agradezco su gentil colaboración.

Marine. Sérei BB₄, 734, páginas 398 a 403, documento del 7 de mayo de 1857, de Buenos Aires. Cabinet du Ministre. Bureau des Mouvements. Division Navale du Brésil et de La Plata. Lettre: reçues. Contre Amiral de la Roque de Chaufray. 1855-1857.

En las páginas citadas, el teniente de Navío *E. Mouchez*, capitán del "Bisson"; informa al contraalmirante La Roque de Chauffray, sobre su viaje de observación a Paraguay y en la página 400, dice: "*M. Bompland [sic]* m'accompagnait parce qu'il ne manquait jamais une occasion de recueillir quelques plantes nouvelles pour le riche herbier qu'il destine au Muséum de Paris."

Marine. Série BB₄, 755 páginas 135r et 135 v^o, documento del 1° de abril de 1859, de Montevideo. En la página 135 v^o se lee: "Monsieur le Ministre:

"En réponse à la dépêche du 3 février dernier, relative aux collections laissées par Mr. *Bompland [sic]* j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que Mr. Lefebvre de Bécour m'a informé qu'il n'y aurait rien à faire prendre au Salto. En passant à Corrientes de retour de Paraguay, il a recueilli tous les livres de botanique, les manuscrits et catalogues des collections, et ces objets pris par Le Bisson, ont été expédiés d'ici en France. Quant à la collection elle-même, elle est au pouvoir du gouvernement local, et Mr. de Bécour a négocié un échange qui nous en rendra possesseurs; mais il se passera plusieurs mois avant qu'elle puisse nous être livrée. Il paraît du reste que cette collection se trouve dans un état de vétusté et d'abandon déplorable, et qu'elle est loin de répondre aux espérances qu'avait fait concevoir la grande réputation de Mr. *Bompland [sic]* comme botaniste."

..... [signé] *O. de Chabannes*.

Publicaciones de Aimé Bonpland

Plantas equinoxiales, recuillies au Mexique, dans l'île de Cuba, dans les Provinces de Caracas, de Cumana et de Barcelone, aux Andes de la Nouvelle Grenade, de Quito et du Pérou et sur les Bords du Río Negro, de l'Orénoque et de la Rivière des Amazonas. 2 volúmenes in folio, 232 p. + 191 p., 143 láminas col. 1805-1817. París. (En colaboración con *Humboldt*).

Monographie des Mélastomacées mis en Ordre par *A. Bonpland* (Mélastomes; Rhexies) 2 volúmenes in folio, 133 p., 120 lám. col. 1806-1823. París. (En colaboración con *Humboldt*).

Description des plantes rares cultivées à Malmaison et à Navarre. 1 volumen in folio, 157 p., 64 lám. col. 1812-1817. París.

Nova genera et species plantarum quas in peregrinatione ad plagam aequinoctialem orbis novi collegerunt, descripserunt, partim adumbraverunt Amat. Bonpland et Alex. de Humboldt. Ex schedis autographis Amati Bonplandi in ordinem digessit Carol. Sigismund. Kunth. Accedunt tabulae aeri incisae, et Alexandri de Humboldt notationes ad geographiam plantarum spectantes. 7 volúmenes in folio, i-xlvi + 2386 p. + 700 láminas col. 1816-1826. Una edición in quarto, con láminas no coloreadas, presenta pequeñas diferencias de paginación.

Diario de viaje de Aimé Bonpland por el Río Uruguay (fragmento)

Estudiando los manuscritos de *Aimé Bonpland* en la Biblioteca del Muséum (París) los folios 22 a 35 del N° 207 atrajeron especialmente mi atención.

Son hojas de una libreta de bolsillo de buen papel hecho a mano y miden aproximadamente 117 x 108 mm; están escritas a lápiz, los bordes amarilleados por el tiempo y algunos un tanto dañados por la humedad. La escritura es tenue y ya *Bonpland* había re-escrito las fechas con tinta de China; al pasar los años, al ensuciarse un poco el papel, la escritura se ve desvanecida y ciertas palabras casi no se leen. No obstante, recalco que se ha conservado maravillosamente a través de tantos años y de tantas "aventuras" pasadas!

Leyéndolo, reflexioné que *es el primer diario personal de viaje de Bonpland* en Sudamérica, lo que históricamente justificaría su publicación. Lamentablemente es fragmentario, comienza el 17 de noviembre de 1832 en el Salto (Uruguay), sigue día por día navegando por el Río Uruguay hasta el 8 de diciembre en que sólo alcanzan a "levantarse con el sol" y termina bruscamente justo en el borde inferior de la página última que poseemos. La noche anterior (7 de diciembre) habían dormido en Santa María, tres y media leguas al Norte de Yapeyú.

La descripción de lo que *Bonpland* ve (costas, islas, vegetación), de la navegación y sus contratiempos, de las variaciones climáticas, me parecieron tan interesantes que sugerí la publicación de la transcripción que realicé no sin dificultad, comenzando por la de *ver* lo que está escrito.

Bonpland traza cuadros magníficos de la geología de las costas del Uruguay, quizás sean las primeras descripciones, y de la vegetación, salpicando su versión con nombres vernaculares españoles y guaraníes.

El relato de la marcha de la embarcación es vívido. Vemos las penurias de los viajes de la época, qué lejos de nuestros medios de

transporte! Pero, cuánto perdemos de la observación de la naturaleza por la cual "pasamos"!

Estas razones justifican plenamente la publicación.

El estilo del diario es "telegráfico", breves frases, a veces cortadas, diríamos que *Bonpland* se preocupaba por anotar el hecho, ¿para no olvidarlo?, ¿para desarrollar después un relato completo como el del Viaje a Pôrto Alegre, por ejemplo? ... La caligrafía no es fácil, por su naturaleza, para leer, además pensemos que ese barco se movía sin cesar, no había mucho confort. Sólo a *Bonpland* que tenía la facultad innata de anotar todo, podía ocurrírsele hacer ese diario, aun siendo fustigado por los mosquitos!

Algunas indicaciones sobre mi método de trabajo me parecen indispensables.

Bonpland omitía muchos acentos, mayúsculas y signos de puntuación en sus diarios; creo simplemente que por economía de tiempo, lo que es lógico por las circunstancias en que se daba una tarea más. Utilizaba términos de otras lenguas: español, portugués, guaraní, sin buscar traducciones, en pro de la precisión y de "una economía de lenguaje". Durante su viaje de varios años con *A. von Humboldt* se había influenciado por la lengua española; no es raro pues que haga términos híbridos de dos lenguas:

varres por varas; *barade* por varada; *lanche* por lancha.

Usa algunos términos en español que adapta muy bien:

"rosados" en sustantivo (porción de bosque talado y quemado para cultivo), botadores, canoa, chalana, tosca; baqueano aunque lo escriba con v, chacras con g, cuartillas con q.

En el texto he respetado la grafía según el manuscrito y he puesto entre corchetes la versión correcta. Ninguna aclaración he hecho en los casos en que habiendo faltas de concordancia en la frase o pequeños errores ortográficos, que pueden salvarse mentalmente, la interpretación del texto no corre riesgo, conservando así la fidelidad intacta.

Bonpland, hombre del siglo XVIII que poseía la cultura de esa época conservaba en su escritura formas hoy en desuso: además de *oi* en lugar de *ai* (que no emplea regularmente) escribe *bled* forma antigua de blé (= trigo), *assé* en lugar de *assez* (= bastante), *tems* en vez de *temps* (= tiempo); L. es la abreviatura de *lieue* (= legua).

Excepcionalmente hice correcciones en el texto en su lugar adecuado cuando es evidente que se trata de un error por descuido, que despoja a la frase de su sentido:

point por poing (= puño), *serein* por serin (= canario), *différents* por différends (= diferendos) y *lieux* en lugar de lieues (plurales de lugar y de legua respectivamente).

Dados los escollos que hallé en el curso de mi trabajo de largas horas, pido indulgencia al lector por los errores que puedan haberse deslizado. Pienso, sin embargo, que las enseñanzas de orden "naturalista" y sobre todo moral destilarán sin duda de esta transcripción esfumando lo que presentara de negativo.

Aux lecteurs de langue française.

Il est évident que *Aimé Bonpland* écrivit ces notes dans son petit carnet de poche pour son usage personnel ou, tout simplement, pour se souvenir de détails de son voyage sur le fleuve Uruguay. Il glissa donc, fréquemment, des termes en espagnol, en portugais et en guarani (langue indigène du Paraguay e du NE de l'Argentine où habitaient les Indiens de ce nom) soit parce qu'ils n'ont pas de traduction simple, voire équivalente, en Français, soit parce que ce qu'ils représentent n'existe pas en Europe. Il pratiquait ainsi une véritable "économie de langage" dont nous, naturalistes connaissant plus d'une langue, nous servons souvent pendant nos travaux sur le terrain.

Le manuscrit que je présente ne vous serait pas complètement utile si je n'expliquais la signification de ces termes étrangers. Quoique il me soit difficile parfois de trouver un terme exact puisqu'il s'agit de sujets très particuliers à la région parcourue je m'efforcerai de donner l'idée la plus juste possible du sens de ces mots. J'ai intentionnellement mis à part les noms des plantes, tantôt indigènes (i) tantôt espagnols (e), français (fr) ou portugais (p) donnant leurs noms scientifiques en Latin. Ne possédant pas de spécimens il m'est impossible d'adopter un nom latin dans le cas où le nom vernaculaire s'applique à deux ou plusieurs plantes qui cohabitent. Il s'agit de plantes qui n'appartiennent pas à la flore européenne.

artillado (e), artillerie.

botador (pl. -es) (e), perche.

cachoeira (p), petite chute d'eau.

canoa (e), *chalana* (e), ces termes peuvent se traduire par canot et chalands respectivement mais les embarcations qui portent ces noms dans les régions décrites par *Bonpland* sont différentes des constructions françaises de cette époque.

cuartillas (e), *Bonpland* écrit "cuartillas", mesure de capacité

pour substances sèches, en particulier pour de grains ou graines, de la farine, égale à un quart de *fanega* (v. ce terme).

fanega (pl. -s) (e), mesure de capacité pour produits secs dont l'équivalent de 55 litres et demi selon la mesure de Castille, peut parfois varier dans d'autres régions d'Espagne.

lancha (e), mêmes considérations que pour *canoa*.

novillo (e), veau castré.

"*rosados*", dans ce texte *Bonpland* veut, sans doute, désigner parcelles de terre défrichées et brûlées destinées à l'agriculture.

tosca (e), terme local qui s'applique à un type de sol. *Bonpland* lui-même donne la définition de ce qu'il voit le lundi 26 novembre.

"*vaqueano*", *baqueano* (e), guide, dans notre cas excellent connoisseur du fleuve.

varada (e), *Bonpland* écrit "barada" par erreur d'interprétation de la prononciation, échouement de l'embarcation.

"*Varres*", *varas* (e), *Bonpland* a francisé le mot espagnol *vara* (pl. -s), mesure de longueur équivalent à 835 mm et 9/10 en Castille, les autres *varas* espagnoles étaient plus courtes.

Noms vernaculaires des plantes

aguai, aguay (i), *Chrysophyllum gonocarpum* (Mart. et Eichl.) Engl. ou *Pouteria Gardneriana* (A.DC.) Radlk. (Sapotacées).

caaobotí (i), *Luehea divaricata* Mart. (Tiliacée).

ibihaymí (i), *Eugenia pyriformis* Camb. (Myrtacée).

ibirá-puitá (i), *Peltophorum dubium* (Spr.) Taubert (Legumineuse).

laurier-mini (fr. et i.), *Ocotea pulchella* Mart. (Lauracée).

maitén (i), *Maytenus ilicifolia* Mart. ex Reissek (Celastracée).

mata-ojo (e), *Pouteria salicifolia* (Spreng.) Radlk. (Sapotacée).

naranjatí (e et i), orangerie.

naranjitos (e), petits orangers.

palo amarillo (e), *Terminalia australis* Camb. (Combretacée) ou *Aloysia gratissima* (Gill. ex Hook.) Tronc. (Verbenacée).

sarandí (i), *Phyllanthus Sellowianus* Müll. Arg. (Euphorbiacée) ou *Cephalanthus glabratus* (Spreng.) K. Schum. (Rubiacée).

tacuaras (taquaras) (i), diverses espèces de bambous (Graminées *Bambusoideae*), très utilisées pour ses cannes longues et très résistantes, et pour faire les "botadores".

tajibo, Tabebuia sp. (Bignoniacée).

tayuya (i), *Cayaponia bonariensis* (Mill.) Mart. Crov. (Cucurbitacée).

Samedi 17 Nov. 1832. Parti du Salto à cheval, longé la côte de l'Uruguay: vu le Salto d'un quart de lieue passé un petit bois et traversé une petite rivière ou j'ai vu là seulement la roche des Missions qui fournit les boules magnetiques. Diné près de l'Uruguay chez Verdun; vue d'un champ de bled et d'orge perdu par l'ergot. le bled donna à cet homme l'an passé 32 pour un il avait semé 3 quartillas [cuartillas] et il a recolté 24 fanegas! arrivé au dessus de la Cataracte de l'isle ferier ou s'arrêtent les bâtiments qui ne passent pas le Salto et où se trouvait celui sur lequel nous devions partir. Végétation préparatifs de voyage. Dormi sur les bords de la riviere.

18. *Dimanche.* Parti avec peu ou point de vent, cheminé quelques lieux [lieues] dormi attaché à des Sarandis à l'embouchure du Yaguari.

19. *Lundi.* Suivi notre route presque tout le jour à l'aide des botadores. Dormi sur une isle de saules et laurier avant d'arriver a Belen vu du granite noir oxidé extérieurement. cette roche offre un aspect volcanique, elle m'a rapelle l'isle de Lanceroté &c. près de ce granit on voit une couche entièrement formée d'une roche quartzeuse rougeâtre âtvé et après une couche très etendue j'ose dire de granit en decomposition qui renferme dans son intérieur soit rapprochés soit éloignés des cailloux roules plus ou moins gros. Cette roche en décomposition à tout l'aspect de la tosca et dans un endroit, précisément à fleur de terre elle offre une couche de cailloux ou morceaux de pierre de granit oxidé de la grosseur du point [poing].

20. *Mardi.* Cheminé tout le jour avec le botador. arrivé à Belen abandone depuis peu de jours. parti de Belen. Mouillé près d'une petite isle pour attendre le vent favorable.

21. *Mercredi.* parti de Belen pour venir mouiller a une petite isle pour être disposé a partir au premier vent.

22. *jeudi nov. 1832.* le vaqueano n'ayant pas jugé le vent assé fort pour vaincre le courant du Chorreras nous a fait rester hier tout le jour et dans l'isle où nous avons dormi. le vent du S.E. a continué de souffler toute la nuit. Au lever du soleil le vent soufflait foiblement de l'est et à huit heures il soufflait tantot à l'est et au S.E. à 10^h le vent du S.E. a rafraichi et nous avons appareillé. côte orientale formée de sable fin au niveau seulement de l'eau ou une legère couche de petits cailloux roulés-- betail et maison sur la côte de l'entre-rios. passé le rio Mocoreta a 2 L. de Belen. Cette rivière forme la division entre

Corr. et l'entre-rios-- du Mocreto a une lieue l'une et l'autre rive se trouvent à fleur de terre. le terrain se compose de petites collines boisées-- à 3/4 de lieue pierres oxidées dans isle semblâbles à la roche granitique vue avant Belen. ici la vegetation des arbres est plus riche. les aigrettes semblent devenir communes. passé le Guaviyu qui se trouve à peu près à moitié chemin de Belen à Candelaria. Sur la côte orientale vis-a-vis la bajada de Sarandi qui forme la plus forte et la plus dangereuse de toutes les cachoeiras et qu'on nomme de S. Gregorio on voit la roche granitique oxidée en dehors-- les racines chevelues des phyllanthus semper florens sont d'un rouge vif. Touché sur la dernière cachoeira de S. Gregorio par la betise de Dn. Antonio qui n'a pas ecouté le bon avis de l'indien vaqueano voie d'eau qui nous a forcé de decharger.

23. *Vendredi.* Après avoir réparé notre voie d'eau et rechargé le bâtiment nous avons derapé nous halant le long de la côte avec les botadores. il est 10^h 1/2 le vent joue de l'est au Sud et au Nord-- aborde à la côte orientale pour couper de botadores de taquaras. grands arbres, multitude de lianes. végétation des tropiques-- Caaobotí, Lauriers, aguay, guara, taquaras &c. nous avons cheminé très peu aujourd'hui. fait nuit un peu au dessus de l'Arroyo del tigre virage couvert de cailloux roulés, montrant dans un seul endroit des conglomerats en petites masses qui semblent être une nouvelle formation.
- 24 *nov. Samedi.* Cheminé à peu près 3/4 de Lieue, arrêté pour déjeuner et surtout pour manque de vent. mêmes cailloux roulés. vu sur la plage une croute nouvellement formée du conglomerat. La masse est encore molle et très épaisse. les cailloux qu'elle unit y sont moins rapprochés que dans le conglomerat que j'ai ramassés hier. dans celui ci la masse qui les unit se trouve peu épaisse; les cailloux semblent à peine séparés les uns des autres-- tayuya depuis hier très abondant-- pas un seul pied de l'ipomoea bona nox-- dans l'arroyo del tigre nous avons commencé à voir du pontederia, nous en trouvons de nouveau dans un autre arroyo que nous avons en vue et dont personne. à Bord ne sait le nom. Dans tout le bas de l'uruguay je n'ai pas vu de Pontederia la rivière même n'en charrie pas. Marché tout le jour à force de botadores. arrivé vers 6^h du soir à l'embouchure d'un petit ruisseau où nous avons trouvé deux embarcations que nous avaient dépassés le jour de notre barade [varada]. La végétation se soutient plus belle, plus majestueuse. Nous avons vu des ibira-puita, les

mêmes saules, lauriers Caaoboti, taquaras, palo amarillo, aguai, mata-ojo, Mimosa de ibohay très grands.

24. *Samedi.* Le vent plain nord et assé fort nous a retenu ici tout le jour. nous y avons chassé et pêché. Une excursion que j'ai fait le soir sur la petite riviere m'a fait trouver des roches de granit oxidées exterieurement. Nous sommes garantis du soleil par des saules, de laurier mini qui est abondant, et des palos amarillos.
25. *Dimanche.* Le vent est toujours nord. parti à l'aide de botadores vers huit heures du matin. vu les grands courants et les pierres nous nous sommes aidés reciproquement et nous avons passés heureusement les dangers sans nombre qui se sont presentés. arrêtés sur une petite isle où nous nous sommes tous réunis. Vers quatre heures nous nous sommes de nouveau mis en route pour la belle union. Dangers que nous avons courus en passant la première cachoeira pour nous être trop rapprochés les unes des autres. plusieurs embarcations ont touché. Nous devons notre salut a avoir jetté notre grapin. Sorti de ce mauvais pas vue les roches qui forment cette cachoeira sont de granit oxide en dehors; même roche sur la rive orientale que nous cotoyons toujours. Même végétation. Après le soleil couché qui était d'un rouge de feu entouré d'une atmosphère obscure nous nous sommes arrêté peu après la cachoeira del tucumbo pour y faire nuit.
26. *Lundi.* le vent est toujours nord plain la nuit très belle. on se dispose à passer la cachoeira à force de botadores et d'espia arrivés tout près de la cachoeira trois batiments de notre compagnie ont passé à l'autre rive pour prendre le Canal deux sont restés sur cette bande et nous allons essayer de passer à l'espia après nous être allegés. La barranca est ici presque coupée a pic. elle offre de 3 à 4 varres [varas] de terre vegetale noire. au dessous se trouvent plusieurs plans d'une espèce de toska. C'est une nouvelle formation de gres à petits grains qui n'est pas encore bien endurci. la cachoeira est formée de pierre noire (granit) les roches offrent un cordon qui traverse la riviere. la côte orientale est entièrement formée de terre et il serait impossible d'ouvrir sur la côte même un canal pour le passage des batiments. un autre moyen de rendre l'Uruguay navigable serait de faire jouer la mine sur les roches les plus elevées par un degré moyen de l'Uruguay il n'y a pas une seule chute d'eau. le jour était tres chaud vers une heure. vers deux heures le vent soufla avec assé de force de l'est sud est nous appareillâmes le vent rafraichit et par une inadvertance

du timonier nous nous jettâmes sur des roches. avec peine nous nous sortîmes de ce mauvais pas mais nous ne pûmes nous éloigner de ce lieu de peril parce que le vent nous était contraire. notre bâtiment ne pouvant pas cingler le vent une lanche [lancha] qui nous donna du secours fut assés heureuse pour sortir de ce lieu de danger après nous avoir donné secours. toute la nuit le vent soufla avec force et nous nous sommes maintenus à force de deux ancrs.

27. *mardi*. le vent devenu favorable nous sortimes enfin du peril qui nous avait menacé. le vent continua de soufler et nous suivimes notre route en longeant toujours la côte orientale. passé la vue de la belle union qui se trouve vis-à-vis la garde de Corrientes apelée paso del higo. beauté de la campagne de la belle union. quantité de Maitens isolés de champs cultivés. la campagne de Corrientes se mantient toujours riche en palmiers mais pauvre en végétation. pas un seul palmier ne se voit sur la côte orientale. Arrivé à une jolie isle pouvons passer la nuit.

28. *mercredi*. Dormi à une isle en forme de fer a cheval située à 2 lieues de la belle union. le vent a souflé de l'est tout le jour et nous a obligé de nous maintenir tantot sur cette isle tantot sur la rive orientale. végétation. chagras [chacras] des indiens, rosados, terre noire très propre à toute espèce de Culture, beauté de la Campagne. Arrivé à la pointe de l'isle que correspond à l'embouchure du quaray grande. Cette rivière qui est plus grande à son embouchure que le bras de l'uruguay qui conduit en haut forme la séparation entre la bande orientale et l'Empire Bresilien. Belle vue que présentent ces deux rivieres la bande orientale, la province de Corrientes et l'Empire du Bresil.

l'embouchure du Miriñan se trouve un peu au dessous de celle du quaray, elles sont séparées par l'isle en forme de fer à cheval. la langue de terre de l'empire du Bresil formé par l'uruguay et le quarai est très basse et depeuplée d'arbres. la côte est couverte de cailloux roulés. Celle de la bande orientale de terre noire. Dormi à deux lieues du quaray grande à l'embouchure de quaray chico.

29. *jeudi*. vu pour la 1ere. fois je vois à deux pieds de tajibo à l'embouchure du quaray chico. la cote de Corrientes est basse et denuée de végétation. les bords seuls de la rivière offrent des sarandis et quelques saules, cheminé une lieue à botador.--
Didymi cal. bibract. 5-partitus laciniis lineari-subulatis, bractea lineari-subulatae, longitudine calycis. Corolla bilabiata

calyce duplo, longior, tubus ovatus, limbo bilabiato superiore monophyllo, erecto, apice emarginato: inferiore 3-lobato; lobis ovatibus obtusis basi macula nivea notatis. Stam. 4 didynama inclusa antherae 2-loculares. loculis distinctis. *pist.* ovarium sup. ovatum, styl. 1 rectus. Stigma bilamellatum, lamellis approximatis. ovarium vidi biloculare polyspermum. receptaculum centrale. semina minuta. le vent ayant cessé vers deux heures nous nous sommes mis de nouveau en route. partis à 2 h. passé la cachoeira de S. pedro qui est longue de plus de deux lieux. heureusement la nuit était parfaitement calme, nous avons 6 botadores et nous avons fait ce trajet de la maniere la plus heureuse. nous n'avons touché qu'une fois et très légèrement. arrivés à 8 heures du soir à (*sic*) dans la petite rivière dite l'estaqueadero (tortues) où nous avons passés la nuit.

30. *vendredi.* tout le parc[ours] que nous avons fait hier offre des terrains fertiles et surtout dans la bande orientale. toute la côte depuis le quaray chico offre une terre végétale noire et un sable fin. vu deux grands troupeaux d'autruches. la végétation quoique pauvre de grand bois offre quelques grands arbres sur l'une et l'autre rive. parti à 5 h. 1/2. on compte du quaray chico à l'estaqueadero 3 heures ainsi il ne nous reste plus que 54 L. pour arriver à S. Borja- cheminé aujourd'hui à force de botador à peu près 3 lieux. même sol, même végétation. arrêtés de bonne heure. Dans une petite riviere pour tuer un animal.

1er. *Xbre. Samedi.* la nuit a été insupportable pour les moustiques. il n'y a pas eu du vent toute la nuit. tué un novillo et resté ici tout le jour. beauté de la campagne orientale; vols faits par les indiens de la belle-union. quantité de terre végétale. le fond de la petite rivière est formée du même conglomérat à gros cailloux que j'ai vu il y a plusieurs jours.

2 *Xbre. Dimanche.* Preservé des moustiques par le moyen d'un arc et d'un drap. passé la nuit sans incomodité. Le ciel est couvert et annonce en fin le vent du sud. hier tout l'après midi même tout le jour le vent a soufflé tres fort du nord.-- le phyllanthus forme continûment le premier cordon de végétation le second la s'il existe est composé de Mimosa Inga-- Les lauriers, les aguay, les mata ojos se trouvent toujours isolés ou formant petits groupes ils ne sont jamais placés en haie. Le palo amarillo forme aussi des cordons mais peu longs et peu serrés. Succesivement nous avons legerement touché plusieurs fois. Vent du S.O. à 9 h. 1/2 mis à la voile avec un vent foible et

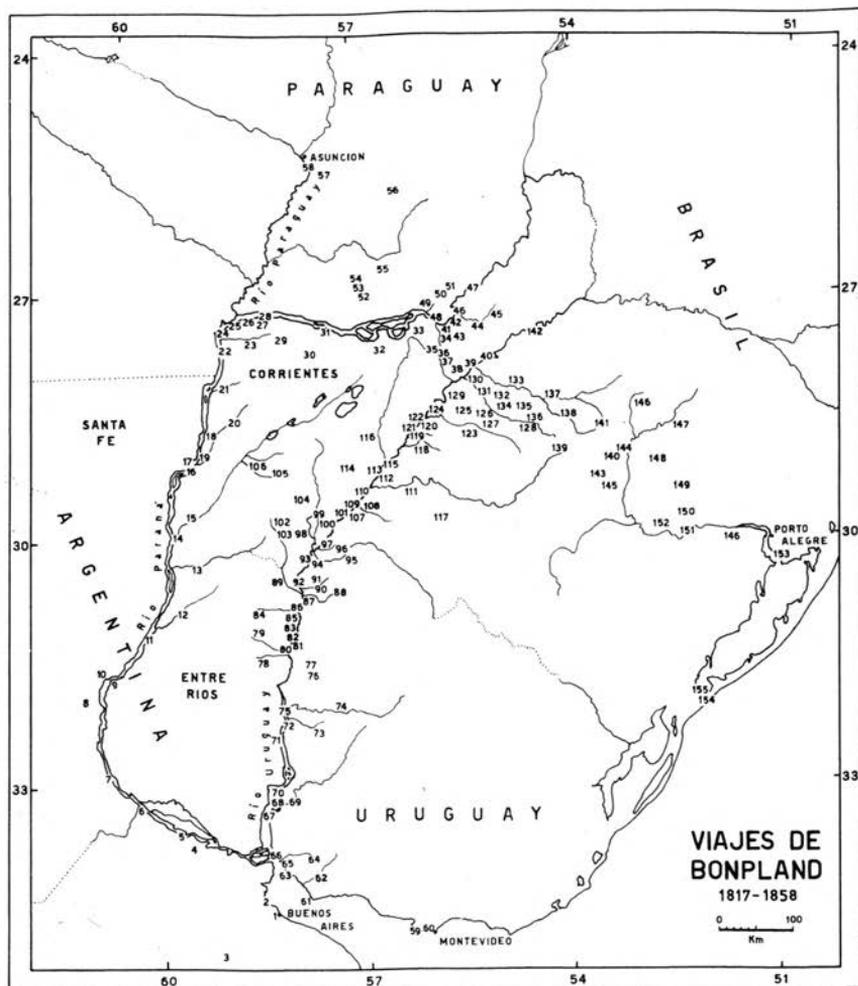
peu formé. fond des cailloux et de gros sable. Colline de sable blanc sur la côte de Corrientes-- passé un cordon de roches dont quelques pierres sont presque découvert. Le monte riche en tajibo sur la côte orientale-- la côte de Corrientes offre aussi une belle végétation mais moins belle-- belles collines couronnées de Palmiers-- le vent devenu plus fort nous avons bien marché et à 2 h 1/2 nous étions à la garde de Sta. Ana. Ici comme plus bas à la belle union ou Sta. Rosa les gardes portugaises et espagnoles se trouvent vis-à-vis l'une de l'autre. beauté de la végétation sur l'une et l'autre côte, beauté du terrain. Après Sta. Ana cheminé à peu près deux lieux et demi entres dans une petite rivière nommée arroyo Bonito pour passer la nuit.

- 3 *Xbre. Lundi 1832.* Boopis n. sp. Mimosa dydynamia à fl. bleues. rubiaceae à fl. blanches didyn. à fl. jaunes. palo amarillo, Laurel, inga &c.—Vent contraire cheminé à botador jus qu'à 1 h. nous avons fait 2 L. 1/2 et nous sommes arrivés à la pointe d'une isle. l'après midi continué notre chemin avec vent contraire, nous avons cheminé à botador une lieue et nous nous sommes arrêtés un peu avant le coucher du soleil sur la côte orientale-- toute la côte de Corrientes est riche en palmiers et en bois de haute futaie. on voit ça et la quelques naranjitos. la côte orientale est plus basse, plus pauvre de végétation et toujours dénudée sans Palmiers; les isles vertes voisines de la côte offrent quelques Monocotyledonées. Une lieue à peu près avoir passé el arroyo lindo nous avons commencé à voir les roches noires coupées verticalement qui offrent toute l'apparence de la roche d'Ytapua et du Boycaé. Ces roches sont encore ou nous faisons nuit. Depuis ces pierres jusqu'ici la rivière offre une grande largeur, beaucoup de profond et l'eau ne coule presque pas. On peut dire donc que cette partie de l'Uruguay forme un immense bassin.
- 4 *Xbre. mardi.* Rompu des pierres. Ces roches oxidées en dehors sont de deux sortes; les unes de quartz et les autres peut-être de même nature y offrent une masse rougeâtre parsemées de petites cavités, tantot rondes entierement et souvent remplies ou du quartz ou d'une substance blanchâtre semblable à celle, de la roche d'Ytapua &c. ces rochers se brisent spontanément par morceaux anguleux et sont stratifiées par couches horizontales et verticales. depuis Sta. Ana jusqu'ici nous avons je suppose cheminé 6 L.: nous avons en vue la isla grande à

distance de 2 L. 1/2. Cette isle à trois lieux de long dit-on--arrive le soir avant soleil couché à l'extrémité occidentale de la isla grande. nous nous sommes arrêtés pour faire nuit sur les bords du rio de la isla grande. Voyageé tout le jour à force de botador. la côte de Corrientes s'est toujours montrée plus belle par sa vegetation et surtout par la multitude des palmiers. Sur tout le long de la rivière on distingue facilement une succession de monticules oblongues qui observent la même forme et sont couvertes de palmiers. Les monocotyledones au fur et mesure qu'on remonte la rivière forment des bois plus touffus. les prairies de bande orientale se maintiennent toujours belles et la couche de terre végétale a partout au moins une varre [vara]. à peu près une lieue 1/2 avant d'arriver à la isla grande j'ai observé un filon horizontal de tosca qui s'étendait à peu près d'un quart de Lieue. il était situé à cinq varres [varas] au dessous de la superficie du sol entre une couche de terre forte sur laquelle il repose et une couche de terre moins compacte noiratre qui renfermait ça et là de petites masses de roche noire semblables à celles que j'ai vu ce matin et hier. Chasse et prise d'un cerf qui traversait de la côte de Corrientes à la côte orientale.

- 5 *Xbre. mercredi.* Cette isla grande a dit-on trois lieux de longueur et contient une grande quantité de betail. Manga établie de la pointe orientale de la rivière de la isla grande et la pointe occidentale de l'isle pour passer du betail. Ibahaymi vu ici pour la première fois. vue d'autres arbres que je ne peux pas distinguer ni connoitre. de bonne heure nous nous sommes mis en route cotoyant toujours la rive orientale. la isla grande nous offre une belle végétation, de grands arbres et beaucoup de palmiers. le ou mira-sol a la pupille d'un beau noir et tout le contours d'un beau jaune serein [serin]--marche jusqu'à 11 h. à force de botadores, passé plusieurs courants rapides et traversé la rivière pour nous acoster sur la côte orientale de la isla grande. richesse de cette isle en palmiers, tajibo, Lauriers, achras, inga &c.&c.-- vers deux heures le vent a soufflé du S.E. et nous sommes partis à la voile aidés du botador. cheminé ainsi jusqu'à la boca de toro paso rivière grande qui appartient à la côte orientale. de cette rivière nous avons marché seulement à la voile, barré sur un banc de sable, devisé la pointe de la isla grande, la côte de Corrientes et un sarandí ou se trouve un cordon de pierre qui traverse la rivière. passé heureusement mais avec difficulté tous les eccueils qu'offrait cette partie de la rivière. le vent

- etait devenu très foible nous nous sommes amarés sur la côte orientale à 1 L 1/2 de la isla grande de sorte qu'on peut calculer que nous avons cheminé aujourd'hui de 4 à 5 L. toujours les pierres noires brisées spontanément à angles droits.
- 6 *Xbre. jeudi.* la nuit a été très humide le tems est couvert annonce de la pluie et du vent. après avoir fait reconnoître le cordon de roches qui se trouve devant notre proue nous sommes partis avec le botador. Cheminé tout le jour à force de botador, fait à peu près 4 L. sans avoir déployé une seule voile. rencontre d'une Canoa partie de S. Borja il y a 3 jours. Malade- José Pedro a quitté Itapua depuis 21 jours. nouvelles de cette république. le Dictateur a fait dire aux négociants Portugais que ses differants [différends] avec les Correntinos n'étaient rien, et qu'il n'ayent [ayent] pas peur et que leurs intérêts n'en souffriraient pas. il a jusqu'à présent reuni seulement 500 hommes à Ytapua; il fait faire 50 chalanas ou Canoas qui chacune porterait 25 hommes. pas un Canon à Ytapua, on parle de levées considérables dans l'intérieur de la République et de la venue d'artillado à Ytapua. arrivés à la vue de Yapeyu où nous avons fait nuit sur la rive orientale.
- 7 *Xbre. vendredi.* Vu et passé devant Yapeyu. Ce village est agréablement situé sur les bords de l'Uruguay. multitude d'orangers. isle devant ce village couverte de végétation. l'extrémité la plus voisine de Yapeyu est couverte d'arbrisseaux seulement. l'autre offre de grands arbres est toute formé d'un sable blanc offre du coté opposé de Yapeyu une plage basse et même toute la cote de Yapeyu est de petits cailloux et de sable grossier, la couche de terre végétale est peu considérable. elle est longue et arrive jusque vis-à-vis l'embouchure de l'ibicui où nous avons diné. Vu baigner un singe grand, noir et avec de la barbe. Serait-il le Simia Capuchinus. manqué de le tuer. toute la campagne de Yapeyu est belle et couverte de naranjati.-- rencontre de Mr. Abadie à l'embouchure de l'ibicui. L'après midi marché avec le botador contrariés par le vent et obligés de jeter l'ancre sur la côte de Corrientes. continué notre route pour dormir à Sta. Maria c.à.d. [c'est à dire] à 3 L de Yapeyu.
8. *Xbre. Samedi.* Parti au botador au lever du soleil.



Viajes de Bonpland

Indice de los nombres que figuran en el mapa

1: Barracas (BA, barrio de la ciudad de Buenos Aires, sobre el arroyo Riachuelo). 2: San Isidro (BA). 3: Cañuelas (BA). 4: Baradero (BA). 5: San Pedro (BA). 6: San Nicolás (BA). 7: Rosario (SF). 8: Coronda (SF). 9: La Baxada (ER, ahora Paraná). 10: Santa Fé (SF). 11: Hemandarias (ER). 12: arroyo Feliciano (ER). 13: río Guayquiraró (C). 14: Esquina (C). 15: río Corrientes (C). 16: Goya (C). 17: vuelta de Nanganay (C, ahora Nanganui, frente a Goya). 18: río Santa Lucía (C). 19: Santa Lucía (C). 20: San Roque (C). 21: arroyo San Lorenzo (C). 22: El Sombrero (C). 23: arroyo Riachuelo o río de las Palmas (C). 24: Corrientes (C), puerto o punta Tacurú (C, una de las siete puntas de la ciudad de Corrientes, sobre el río Paraná). 25: Guácaras (C,

ahora Santa Ana, 18 Km E de Corrientes), isla Mesa (C, isla del río Paraná, 10 Km NE de Corrientes, frente al Perichón), Perichón (C, lugar, orillas del río Paraná). 26. San Cosme (C). 27: Ensenada Grande (C). 28: Itatí (C). 29: estero de las Maloyas (C). 30: Caacaty (C). 31: Itá Ibaté (C). 32: Ibirá Tingay (C). 33: San Tomás (C, Santo Tomás). 34: arroyo Pindapoy (M). 35: San Carlos (C). 36: San José (M). 37: Apóstoles (M). 38: Concepción de la Sierra (M). 39: Santa María (M). 40: San Javier (M). 41. Candelaria (M). 42: Santa Ana (M). 43: Bonpland (M). 44: Mártires (M). 45: arroyo Yabibirí (M). 46: Loreto (M). 47: Corpus (M). 48: Ytapúa (P, ahora Villa Encarnación), 49: río Boycae (P, ahora arroyo Mboicae). 50: Trinidad (P). 51: Jesús (P). 52: Santa Rosa (P). 53: Cerrito (P). 54: Santa María de Fé (p). 55: cerro de Santa María (P). 56: Villa Rica (P). 57: Ytá (P, Itá). 58: San Antonio (P). 59: Punta de Yeguas (U, cerca del Cerro de Montevideo). 60: Cerro de Montevideo (U). 61: isla San Gabriel (U). 62: arroyo San Juan (U). 63: isla Martín García (A). 64: arroyo de las Vacas (U). 65: Las Higuieritas (U). 66: Punta Gorda (U). 67: isla del Vizcaíno (U). 68: arroyo de los Caracoles (U). 69: Mercedes (U). 70: Fray Bentos (U). 71: Concepción del Uruguay (ER) y San José (ER, residencia de Justo José de Urquiza). 72: Paysandú (U). 73: arroyo San Francisco (U). 74: río Queguay (U). 75: Boca Chica (U) y San José (U). 76: Tierras Coloradas (U). 77: Bella Vista (U). 78: arroyo Yuquerí Chico (ER). 79: arroyo Yuquerí Grande (ER). 80: Concordia (ER). 81: Salto (U). 82: Salto Grande (U) e islas del Herrero (U). 83: Ayuí (ER). 84: arroyo Mandisoví (ER). 85: Federación (ER). 86: San Gregorio (ER). 87: Belén (U). 88: arroyo Yacuí (U). 89: río Mocoretá (C-ER). 90: arroyo Guaviyú (U). 91: arroyo del Tigre (U). 92: San Gregorio (U). 93: paso de los Higos (C, Monte Caseros). 94: Bella Unión o Santa Rosa (U). 95: río Quaray Grande (U-RG). 96: arroyo Quaray Chico (RG). 97: San Pedro (RG, São Pedro). 98: río Miriñay (C). 99: arroyo Ayuí (C). 100: Santa Ana (C, residencia de Bonpland) y Bonpland (C). 101: Restauración (C, ahora Paso de los Libres). 102: Curuzú Cuatiá (C). 103: Pago Largo (C, lugar de la batalla entre Berón de Astrada y Echagüe). 104: Rincón del Ombú (C, campamento del Gral. Lavalle). 105: Mercedes (C). 106: Caá Guazú (C, lugar de la batalla entre Paz y Echagüe). 107: Uruguaiana (RG). 108: Touro Passo (RG). 109: isla Grande (RG). 110: Yapeyú (C). 111: río Ibicuy (RG). 112: Santa María (RG). 113: La Cruz (C). 114: Tres Cerros (C). 115: Ytaquí (RG, Itaquí). 116: arroyo Aguapey (C). 117: Alegría (RG). 118: río Butuí (RG). 119: arroyo Santa Lucía (RG, Santa Luzía). 120: San Borja (RG, São Borja), Palmera (RG, Palmeira, estancia cerca de S. Borja), Santo Rey (RG, Santos-Reis, estancia cerca de S. Borja, actualmente de la familia de Getulio Vargas). 121: Hormiguero (C). 122: Santo Tomé (C). 123: río Camacua (RG, Icamagua). 124: San Mateo (RG). 125: Rincón del Camacua (RG, Icamagua). 126: Ytaroque (RG, Itaroquém). 127: San Antonio (RG, Santo Antonio das Missoes). 128: río Piratini (RG, Piratiny). 129: San Juan (RG, São João). 129: isla y paso de San Lucas (RG), isla de Taquaras (RG). 130: San Isidro (M-RG), Ytatí (RG, Itatí), río Yatuaco (RG, Jatocá). 131: San Nicolás (RG, São Nicolau). 132: salto Pirapó (RG). 133: río Joui (RG, Ijuí). 134: San Luis (RG, São Luis). 135: San Lorenzo, RG, São Lourenço). 136: San Miguel (RG, São Miguel). 137: Santo Angel (RG, Santo Angelo). 138: Jouy Chico (RG, Ijuí Mirim). 139: Santa Tecla (RG). 140: Batú (RG). 141: Cruz Alta (RG). 142: Ñu Guazú (RG). 143: Tupasy Reta (RG, Tupanciretã). 144: San José (RG, São José do Erval). 145: Villa Rica (RG, Julio de Castilhos). 146: Jacuy Grande (RG, Jacuí). 147: Jacuy Chico (RG, Jacuizinho). 148: Tunas (RG). 149: Paredón (RG, Paredão). 150: Santa Cruz (RG). 151: Río Pardo (RG). 152: Botucarai (RG). 153: Itapua (RG). 154: Río Grande (RG). 155: insula Marinerio (RG, Ilha dos Marinheiros).

Aguapey, arroyo (116, C). Alderete (117, RG). Apóstoles (37, M). Ayuí (83, ER), Ayuí (99, C).

Baradero (4, BA). Barracas (1, BA). Batú, Capilla de la Concession de (140, RG). Bajada, Bajada del Paraná, La Baxada, Baxada de Santa Fé (9, ER). Belén (87, U). Bella Vista (77, U). Bella Unión o Santa Rosa (94, U). Boca Chica (75, U). Bonpland (43, M). Bonpland (100, C). Botucarai (152, RG). Boycae (arroyo Mboicae) (49, P). Butuí, río (118, RG).

Caacati (42, M). Caacaty (30, C). Caá Guazú (106, C). Camacua, río (Icamagua)

(123, RG). Canderaria (41, M). Cañuelas (3, BA). Caracoles, los (68, U). Cerrito (53, P). Cerrito de Montevideo (60, U). Concepción de la Sierra (38, M). Concepción del Uruguay (71, ER). Concordia (80, ER). Corunda (Coronda) (8, SF). Corpus (47, M). Corrientes, río (Corriente) (15, C). Corrientes (24, C). Cruz Alta (141, RG). Curuzú Cuatiá (102, C).

Ensenada Grande (27, C). Esquina (14, C).

Federación (85, ER). Feliciano, arroyo (12, ER). Fray Bentos (70, U).

Gorda, Punta (66, U). Goya (16, C). Grande, isla (109, RG). Guacaras (Santa Ana) (25, C). Guaviyú, arroyo (90, U). Guayquiraró (13, C-ER).

Hernandaria (11, ER). Herrero, islas del (Salto Grande) (82, U). Higos, paso de los (Monte Caseros) (93, C). Higueritas, las (65, U). Hormiguero, el (121, C).

Ibicuy, río (111, RG). Ibirá Tingai, Yviritingay (32, C). Itaibaté (31, C). Itapua, Ytapua (Villa Encarnación) (48, P). Itapua (153, RG). Itatí (28, C).

Jacuy Chico, Yacuy Mini (Jacuizinho) (147, RG). Jacuí Grande, Jaquí (Jacuí) (146, RG). Jesús (51, P). Joui, río (Ijuí) (133, RG). Jouy Chico (Ijuí Mirim) (138, RG).

La Cruz (113, C). Loreto (46, M).

Maloya, la (29, C). Mandizubi (Mandisoví) (84, ER). Marinero, ínsula (Ilha dos Marinheiros) (155, RG). Mártires (44, M). Martín García, isla (63, A). Mercedes (69, U). Mercedes (105, C). Mesa, isla de (25, C). Miriñan, Meriñan (río Miriñay) (98, C). Mocoretá, río (89, C-ER).

Naguanay, vuelta de (Ñanganui) (17, C). Nu Guazú (142, RG).

Pago Largo (103, C). Palmas, río de las ó Riachuelo (23, C). Palmera, la (Palmeira) (120, RG). Paredón (Paredao) (149, RG). Paysandú (72, U). Perichón (25, C). Pindapoy, arroyo (34, M). Pirapo, salto de (132, RG). Piratini, río (Piratiny) (128, RG). Punta de Yeguas (59, U). Punta Gorda (66, U).

Quaray Chico, arroyo (Quarai) (96, RG). Quaray Grande, río (Quarai) (95, RG). Quega, río (Queguay) (74, U).

Restauración (Paso de los Libres) (101, C). Riachuelo o río de las Palmas (23, C). Rincón del Camacua (Icamaguã) (125, RG). Rincón del Hombú (Ombú), camp. del General Lavalle (104, C). Río Grande (154, RG). Río Pardo (151, RG). Rosario (7, SF).

San Antonio (Santo Antonio das Missoes) (127, RG). San Antonio (58, P). San Borja (Sao Borja) (120, RG). San Carlos (35, C). San Cosme (26, C). San Francisco, arroyo (73, U). San Gabriel, isla (61, U). San Gregorio (92, U). San Gregorio (86, ER). San Isidro, portum (130, RG). San Isidro (2, BA). San Javier (40, M). San José (36, M). San José (71, ER). San José, Capillam de (144, RG). San José (75, U). San Juan (São João) (129, RG). San Juan, arroyo (62, U). San Lorenzo, arroyo (21, C). San Lorenzo (São Lourenço) (135, RG). San Lucas, isla y paso (129, RG). San Luis (São Luís) (134, RG). San Mateo, portum (124, RG). San Miguel (Sao Miguel) (136, RG). San Nicolás (6, BA). San Nicolás (Sao Nicolau) (131, RG). San Pedro (97, RG). San Pedro (5, BA). San Roque (20, C). Salto (81, U). Salto Grande (82, ER-U). Santa Ana (100, C). Santa Ana (42, M). Santa Cruz (150, RG). Santa Fé (10, SF). Santa Lucía, arroyo (Santa Luzía) (119, RG). Santa Lucía (19, C). Santa Lucía, río (18, C). Santa María (112, RG). Santa María, cerro de (55, P). Santa María de Fé (54, P). Santa María (39, M). Santa Rosa o Bella Unión (94, U). Santa Rosa (52, P). Santa Tecla (139, RG). Santo Angel (Santo Angelo) (137, RG). Santo Rey (Santos-Reis) (120, RG). Santo Tomás (33, C). Santo Tomé (122, C). Sombrero Grande, el, arroyo (Sombrero) (22, C).

Tacurú, puerto (24, C). Taquaras, isla de (129, RG). Tierras Coloradas (76, U). Tigre, arroyo del (91, U). Touro Passo (108, RG). Tres Cerros (114, C). Trinidad (50, P). Tunas, las (148, RG). Tupasy Reta (Tupancireta) (143, RG).

Uruguiana (107, RG).

Vacas, río de las (64, U). Villa Rica (Julio de Dastilhos) (145, RG). Villa Rica (56, P). Vizcaíno, isla del (67, U).

Yabebirí, arroyo (45, M). Yacuy Miní, Jacuy Chico (Jacuizinho) (147, RG). Yacuí, arroyo (88, U). Yapeyú (110, C). Yatuaco, río, juxta San Nicolás (130, RG). Yeguas, Punta de (59, U). Ytá (Itá) (57, P). Ytapua (Villa Encarnación) (48, P). Ytaquí (Itaqui) (115, RG). Ytaroque, Ytavoque, Ytabosque (Itaroquem) (126, RG). Ytati, cerro (130,

RG). Yuquerí Chico, arroyo (78, ER). Yuquerí Grande, arroyo (79, ER). Yviritingay, Ibirá Tingay (32, C).

Abreviaturas: A: Argentina, BA: provincia de Buenos Aires, ER: provincia de Entre Ríos, C: provincia de Corrientes, M: provincia de Misiones, P: Paraguay, RG: Rio Grande do Sul, SF: provincia de Santa Fé, U: Uruguay.

Se terminó de imprimir en FECIC,
(Departamento Impresiones),
Moreno 433, Buenos Aires
el 30 de setiembre de 1977